

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1853.

II. Abtheilung.

VII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 26. August 1853.

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP

1853-diki évfolyam

BCU Cluj Central University Library Cluj
II. Osztály.

VII. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1853-diki augusztus 26-kán.

В О Д Е Т И Н О Д

ГЪБЕРНІАЛІ ПРОВІНЦІАЛЕ

ПЕНТРЪ

МАРЕЛЕ ПРИНЦИПАТЪ ТРАНСИЛВАНИЯ.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1853.

II. С Е П Ц І Ъ Н Е.

МЪНЪНКІЪЛЪ VII.

Естрадатъ ми тръмисъ дн 26. Августъ 1853.

51. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki majus 29-ről, az országos-csendőr ezredek és katonai rendőrtest tartaléka iránt.

Ő cs. k. apostoli Felsége a magas hadügyminis-
teriumnak előterjesztése következtében f. é. april
5-ről legfelsőbb végzése által jóváhagyni mel-
lőztatott, hogy az országos csendőr-ezredek és ka-
tonai-rendőrtest ne birjanak saját tartalékkal, hanem
hogy azon tartalékköteles legénység, melly hadsze-
gődésének bevégezte után, tartalékéveinek az illető
országos csendőr ezredeknel vagy katonai rendőr-
testeknel leendő valóságos leszolgálására önkéntesen
nem ajánlkozik, e tárgy iránti rendes kihallgatás
után hadfogadó-járási ezredekhez tétessék át, a hol
aztán saját tartalékába felveendő s kellőleg nyil-
vanságban tartandó.

Ő cs. k. Felsége mellőztatott továbbá helybe-
hagyni, mikép azon csendőrök, kik a tartalékszabály
kihirdetése előtt léptek át a polgári állásból, s be-
lépéskor a katonai-kötelezettségtől már mentek
voltak, a tartalék kötelezettség alól oldoztassanak
fel, s hogy végre azon országos csendőrségi le-
génység, melly a sorkatonaságnál tett szolgálatidő-
vel együtt összesen tíz évnél régebben áll valóság-
os szolgálatban, a csendőrségnél felvállalt köte-
leztségének leszolgálása után többé ne osztassék
a tartalékba, hanem véglegesen bocsáttassék el.

E határozmányok a magas belügyminis-
teriumnak f. é. april 26-ról 10699/1039 sz. a. kelt kibő-
csátványa folytán ezennel azon hozzáadással hir-
dettetnek ki, hogy ez által az országos katonai pa-
rancsnokságok a magas hadügyminis-
terium úján már utasítottak, az alárendelt hadfogadó-járási ez-
redekkel a felől értesíteni, hogy azok az országos
csendőrségnek és katonai rendőrtestnek tartalékkö-
telezett legényeit, az áttételi okmányok vétele után
a tartalék-utasítás határozmányai értelmében a tar-
talékkönyvekbe töstént jegyezzék be, kellő nyil-
vanságban vezessék s teljes kiszolgálásuk után szá-
mukra az elbocsátási okmányt vagy személyesen
adják át, vagy az illető közigazgatási hatóság által
kézbesítettessék.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

52. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak

No. 51.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom
29. Mai 1853, über die Reserve der Landes-
Gensd'armerie-Regimenter und des Militär-Pol-
izei-Wachcorps.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben über
Vortrag des hohen Kriegsministeriums mit der
Allerhöchsten Entschliessung vom 5. April d. J.
Allergnädigst zu genehmigen geruht, daß die Lan-
des-Gensd'armerie-Regimenter und Militär-Pol-
izei-Wachcorps keine eigene Reserve zu besitzen,
sondern ihre reservepflichtige Mannschaft, welche
sich nach beendigter Capitulation zur activen Ab-
dienung der Reservejahre bei den betreffenden
Landes-Gensd'armerie-Regimentern oder Militär-
Polizei-Wachcorps nicht freiwillig herbeiläßt,
nach ordnungsmäßiger Vernehmung hierüber zu
ihren Werbbezirks-Regimentern zu transferiren
haben, wofelbst dieselbe sofort in die eigene
Reserve aufzunehmen und gehörig evident zu
führen ist.

Seine k. k. Majestät haben ferner Allergnä-
digst genehmigt, daß diejenigen Gensd'armen,
welche vor Kundmachung des Reserve-Statuts
aus dem Civile eingetreten sind, und bei ihrem
Eintritte der Militärflicht schon enthoben wa-
ren, von der Reserveverpflichtung losgezählt wer-
den, daß endlich diejenige Mannschaft der Lan-
des-Gensd'armerie, welche einschließig der bei der
Linien-Truppe zugebrachten Dienstzeit im Gan-
zen über zehn Jahre activ gedient hat, nach
Ausdienung ihrer für die Gensd'armerie über-
nommenen Dienstverpflichtung nicht mehr in die
Reserve einzutheilen, sondern definitiv zu entlassen sei.

Diese Bestimmungen werden in Folge Er-
lasses des hohen Ministeriums des Innern vom
26. April l. J. 3. 10699/1039 mit dem Bei-
fügen hiemit allgemein kundgemacht, daß hier-
nach durch das hohe Kriegsministerium die Lan-
des-Militär-Commanden bereits beauftragt wor-
den sind, den unterstehenden Werbbezirks-Regi-
mentern die Weisung zu ertheilen, damit diesel-
ben die derlei reservepflichtigen Leute der Lan-
des-Gensd'armerie und Militär-Polizei-Wach-
corps nach Erhalt der Transferirungs-Docu-
mente den Bestimmungen der Reserve-Instruc-
tion gemäß sogleich in die Reserve-Grundbücher
eintragen, gehörig evident führen und nach gänz-
licher Ausdienung ihnen die Entlassungs-Urkunde
entweder selbst behändigen oder durch die com-
petente politische Behörde zustellen machen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 52.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom

Nr. 51.

Публикация

губернаторъ и ч. р. militare ши civile din
29. Mai 1853, despre reserva regimente-
lorş de pind'armeria provinciale ши a cor-
pului militar de la veria poliţianş.

Malectatea cea ч. р. apostolică, la pronun-
ţarea ş. ministere de ocete кх преа'налтлă рескрипц
din 5. Aprilе a. k. с'а лндспатş преа граціосă а
апрова, кѣмкѣ рескриптеле пинд'армериеи провин-
циал ши корпериле де верия мил. полицианş н'аş сѣ
аивъ ресервъ пропріѣ, чи фечіоріи овлігаці ла ані
де ресервѣ, карі дѣпъ днкетереа канітаціunei нѣ
ворş сѣши пайоаскѣ де вѣпъ воіѣ ані де ресервъ
дн сервіцлă активъ ла ресептивеле рескрипте але
пинд'армериеи провинциал аş ла корпериле де верия
мил. полицианş, дѣпъ че се аскелѣ не калеа пре-
скріпц дн привінда ачѣацѣ, аş сѣ се трѣміѣ ла
рескриптеле черквлă лорş де аснпаціуне, знде еі
де лорş аş сѣ се сѣчоанѣ дн пропріа ресервъ
ши сѣ се цінъ реглалѣ дн евіденц.

Malectatea cea ч. р. а апровалѣ преарпаціосă
маі днколо, ка ачѣа пинд'арми, карі аş интралѣ дн-
аинте де публікареа статутлă де ресервъ дн статлă
civilе ши ла а лорş интраре дѣра скріпц де серві-
цлă militare, сѣ нѣ маі фіѣ дндетораці а плин
ані де ресервъ, дн зрѣѣ ка ачѣа фечіорі аі пин-
д'армериеи провинциал, карі де днпрекнѣ кѣ тим-
пвлă сервіцлăи челѣ нетрекѣрѣ ла о трѣпъ де лі-
ніѣ несто тотѣ аş еталѣ несте зече ані дн сервіцлă
активъ, дѣпъ днвлинереа сервіцлăи, челѣ лѣрѣ
аскрпші дн пинд'армеріѣ, сѣ нѣ се маі днпартѣ
ла ресервъ, чи сѣ се диміѣ дефинітѣ. Дікнсе-
цісіале ачѣе дн зрѣареа депрѣлăи емісă де
кѣре ş. ministere de interne din 26. Aprilе a. k.
Nr 10699/1039 prin ачѣацѣ се адалѣ ла публікѣ
кѣпостінѣ кѣ ачѣлă адалѣ, кѣ дн зрѣареа ачѣа-
цѣа команделе militarі де дѣерѣ аş ши лѣатѣ дн-
сѣрчинаре дѣла ş. ministere de ocete, а да рескрип-
те лорş де черквлă аснпаціunei, че ле сѣвѣалѣ,
інвляціуне, ка ачѣеле не асѣменеа фечіорі аі пин-
д'армериеи провинциал ши аі корпери лорş де верия
militare poliţianş, овлігаці ла ресервъ, дѣпъ при-
мереа докзментелорş де трансферіре, дн конфор-
митате кѣ дікнсецісіале інсѣрпцісіunei де ресервъ,
сѣ'і нетреакѣ де лорş дн протоколеле де ресервъ,
сѣ'і цінъ акрпалѣ дн евіденц ши дѣпъ депліна дн-
кетере а сервіцлăи сеаş еле днсѣши сѣ ле део
амѣнѣ докзмантлă де дімісіуне, сеаş сѣлілă трѣ-
міѣ prin компетинтеа депрѣторіѣ політѣк.

Prinţipale Carolş de Schwarzenberg m. n.,
F. M. E.

Nr. 52.

Публикация

губернаторъ и ч. р. militare ши civile din

1853-diki június 15-kéről, a katonai lakta-nyakban elszállásított legénységnek átmenet közben 3 p. naponkénti menet-pótpénz engedvényezése iránt.

A magas cs. k. hadügyministoriumnak f. é. april 16-ról J. 2539 sz. a. kelt nyilvánítása szerint Ő cs. k. apostoli Felsége f. é. april 11-röli legfelsőbb végzeménye által az átmenet közben katonai lakta-nyakban elszállásított legénység részére étkezési-illetékül naponkénti 3 p. krajczárból álló menetpót-pénzt méltóztatott legkegyelmesebben engedvényezni.

Mi is a cs. k. katonai vidékparancsnokságnak, a magas belügyministoriumtól e tárgyban kelt hirtetmény másolatának idezárása mellett, saját tudomásvétele s az alárendelt hatóságok értesítése végett ezennel tudatára juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

Csatolvány az 52-dik számhoz.

Másolata

a magas cs. k. hadügyministoriumtól 1853. april 16-ról J. 2539 sz. a. kelt körrende-letnek.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1853 april 11-röli l. f. végzeménye által, az átmenet közben közhinostári vagy a közhincstár által kibérlett épületekben, községi kaszárnyákban, vagy a katona elhelyezésre nézve tökéletesen kibutorzott s e czébra rendelt magánépületekben katona-laktanyailag elszállásított katonalegénység részére, minthogy számára ezen elhelyezés alkalmával a délebbé úgy mint a polgárok-nál elszállásított katonáknak nem szolgáltatathatik ki, étkezési illetékül 3 p. krból álló naponkénti me- netpótpénzt méltóztatott a rendes zsold, hus és drá- gasági rendes illetékek mellé legkegyelmesebben kiadatni rendelni a végett, hogy a polgároknál e- gyenkint elszállásított katonákkal élelmezésére néz- ve hason gondozásból részesüljön.

Mi is általános hozzáalkalmazkodás végett azon hozzáadással hirdettetik ki, hogy ezen pótpénz il- letményének alkalmazásával ugyanazon feltételek- allanak kapcsolatban, minők az átmenti élelmezés- sel, s a miként azok különösen ez utóbbinak tart- ma iránt az 1851 június 20-ról (1851-beli hadser- get illető rendeletlap 74. sz.) és az 1852. september 16-ról J. 5338 sz. a. kelt leiratnál fogva (1852-beli hadserget illető rendel- tlap 76. sz.) kimondattak volt.

Ezen pótpénz utólagos felszámításának hely- nem adatik.

15. Juni 1853, betreffend die Bewilligung einer täglichen Marsch-Zulage von 3 Kreuzer für die casernmäßig bequartirte Mannschaft auf dem Durchzuge.

Laut Eröffnung des hohen k. k. Kriegsmini-steriums vom 16. April l. J. 2539 J. haben Seine k. k. Apostolische Majestät mit der Allerhöchsten Entschlieung vom 11. April l. J. der auf dem Durchzuge casernmäßig bequar- tirten Mannschaft als Menage-Beitrag eine Marsch-Zulage täglicher drei Kreuzer Allergnäd- igit zu bewilligen geruht.

Wovon das k. k. Militär-Districtscommando unter Anschluß einer Abschrift der diesfälligen hohen Kriegsministerial-Kundmachung zur eigen- nen Wissenschaft und Verständigung der unter- stehenden Behörden in Kenntniß gesetzt wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Beilage zu No. 52.

A b s c h r i f t

einer Circular-Verordnung des h. k. k. Kriegs- Ministeriums dto. 16. April 1853 J. 2539.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschlieung vom 11. April 1853 der auf dem Durchzuge in ärarischen und vom Aerar gemieteten Gebäuden, in Gemeinde- Casernen, oder für den Militär-Verlag vollkom- men eingerichteten und hiezu gewidmeten Privat- gebäuden casernmäßig untergebrachten Mannschaft, da ihr in dieser Bequartierung die Mittagkost gleich den bei dem Bürger untergebrachten Sol- daten nicht verabreicht werden kann, als Me- nage-Beitrag eine Marsch-Zulage täglicher drei Kreuzer zu den ordinären Bezügen an Löhnung, Fleisch und Theurungsbeiträgen Allergnädigst zu bewilligen geruht, um dieselbe mit den bei dem Bürger einzeln bequartierten Leuten in ihrer Subsistenz gleichzustellen.

Wovon zur allgemeinen Darnachachtung mit dem Beifügen die Verlautbarung geschieht, daß die Gebühr dieser Zulage in der Anwendung an dieselben Bedingungen, wie die Durchzugs-Ver- pflegung geknüpft ist, und wie sie insbesondere bezüglich der Dauer der letztern mit den Beschri- benen vom 20. Juni 1851 (Armee-Verordnungs- blatt No. 74 Jahrgang 1851) und vom 16. September 1852 J. 5338 (Armee-Verord- nungsblatt No. 76 Jahrgang 1852) ausgespro- chen wurden.

Eine nachträgliche Aufrechnung dieser Zu- lage darf nicht stattfinden.

15. Iunie 1853 privitoro la anplacidarea zneli adacsi de merca kate de 3 krycheri pe zi pentru miliitia la merca, ankorlelate dznu modula kasarme.

Danz arplarea a. minicteris a. p. de octe, din 16. Apr. a. k. Nr. 2539 I. malectoia, coa. a. p. a- postolika k. k. reskriptula, amuzrteska, din 11. A- pril. a. k. c'a dndspat preapragioa a anplacida miliciei, ankorlelate, la modula kasarme la merca ka adacsi de menau, zni, skzrcsi de merca de trei krycheri pe zi.

Despre care a. p. komandz militaro de di- strictu pe dznu avlzca zneli konio din ayeactz avliakazne a a. minicteris de octe ce dzkno- cvingoaaz pentru propria cvingz mi pentru kana- citarea deperztorielorz svctioie.

Principale Karol de Schwarzenberz m. p.,
F. M. E.

Aditzmunt la Nr. 52.

K o n i a

zneli ordinuzisneli czerkzare a a. minicteris a. p. de octe din 16. Apr. 1853 I. 2539.

Malect. coa a. p. apoc. k. k. reskriptula amuzr. din 11. Apr. 1853 c'a dndspat prea pragioa a anplacida miliciei ankorlelate la modula kasarme la merca, an kladii erarial az dzkriate de k- tre eraris, an kasarme komzual, az an kace pri- vate, dectinate mi dzokmite deplin dz pentru ame- zarea militariorz, fiindkz lorz an ayeactz an- korlelate nz. si ce note da prnzca dz dzokma ka la octami amezazi pe la cetzdeni, ka adacsi de menau zni skzrcsi de merca kate de trei krycheri pe zi pe dznu pluzile lorz ordinari de leaaz, karne mi azstoria pentru skzmete, cure a i znie totz pe zni niziorz an privinga svctioingei, k. v. ankorlelati pe la cetzdeni zneli kate zneli.

Despre care ce face avliakazne pentru dzokma dzmare ovntoaskz k. ayeal adacsi, k. komnetinga ayeactz adacsi, an dzpresingare ecte, leratz de ayeleam kondigzani, ka mi alimentaz- nea an merca, mi dznu kzm ce esprimaz ayele deocesi an privinga dzrpei dzlorz din zrmz k. reskriptela din 20. Iunie 1851 (folea de ordina- dela spmiei, Nr. 74 din 1851) mi din 16. Cent. 1852 I. 5338. (folea de opd. spm. Nr. 76 din 1852.)

Zni komuzti svctioia, az ayeactz adacsi, n'ape lorz.

Pót-Rendelvény

az erdélyi cs. k. országos főtörvényszéktől 1853-diki június 15-ről az 1852-beli országos törvény- és kormánylap XVIII. dar. 184. számában a városi tanács- és község-elöljárók számára, 12 p. frt értékét fölül nem haladó jogügyek kezelése, s bármi nemű perekbeni békekisérlet elővéte tárgyában kihirdetett utasításhoz.

A cs. k. magas igazságügyi ministerium a fennállott cs. k. bíróság szervező bizottmánytól 1852. szeptember 7-ről, az erdélyi városi tanács- és község-elöljárók számára, 12 p. forint értékét fölül nem haladó jogügyek kezelése, s bármi nemű perekbeni békekisérlet elővéte tárgyában kiadott utasítást, az ahhoz tervezett mintázatokkal együtt (lásd 1852-beli orsz. törv. és kormánylap XVIII. dar. 184 sz.), 1852. október 2-ről 14060 sz. a. magas kibocsátványánál fogva jóváhagyni s egyszersmind rendelni méltóztatott, miszerint ezen utasításhoz következő értelmező határozmányok pótoltsanak:

1.) Hogy a 4. §-ban a felek részére engedményezett nemügyvéd felhatalmazottak általi képviselhetőség ne adjon kontárirók használására alkalmat, hanem azon esetben ha illy visszaélések vétetnének észre, a felek töstént személyesen idéztessenek.

2.) Hogy a 12. §-ban a tanács- és község-elöljárók részére adott azon feljogozás, miszerint a tanukat a tárgyalás folyta alatt elbideztethessék és állitathassák, azon esetekre szorittassék, midőn azt a tanukra nézve nehézség nélkül meg lehet teani, elleneseiben pedig a tanuk elbidezése más napra halasztassék.

3.) Hogy az írásbeli végzésbe (19. §. 3. szakasz. és II. minta a., b., c.) a jogalap s a valókép felvett követelési ügyálladék is felvétessék, a végett, hogy a követelésnek netaláni megújítása vagy a pertügynek a járásbíróhozi átadása esetében, a követelés ugyanazonságáról, s a bírói eljárásbani igazsívüségéről határozott támasz-pontot lehessen nyerni.

4.) Hogy a tanács-elöljárók köteleztessenek, az általuk 12 p. frt értékét fölül nem haladó jogügyekben hozott végzéseknék és létesített egyezményeknek kényszerű végrehajtása alkalmával, az Erdélyt illető 1852. majus 3-ról kelt ideiglenes polgári perrendtartás 22. fejezete szerint eljárni, s az ügyletjegyzőkönyvben (VII. minta) a hivatalos végrehajtásról külön rovatot venni fel.

Nachtrags = Verordnung

des k. k. Oberlandesgerichts-Präsidiums in Siebenbürgen vom 15. Juni 1853 zu der im Landesgesetz- und Regierungsblatte, Stück XVIII No. 184 1852 kundgemachten Instruction für die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände, über die Behandlung der Rechtsstreitigkeiten, welche den Werth von 12 fl. C.M. nicht übersteigen, und über die Vornahme des Vergleichs-Versuches in Streitigkeiten jeder Art.

Das hohe k. k. Justizministerium hat die von der bestandenem k. k. Gerichts-Einführungs-Commission unterm 7. September 1852 erlassene Instruction für die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände in Siebenbürgen über die Behandlung der Rechtsstreitigkeiten, welche den Werth von 12 fl. C.M. nicht übersteigen und über die Vornahme des Vergleichs-Versuches in Streitigkeiten jeder Art, sammt den hiezu verfaßten Formularen (im XVIII. Stücke des Landesgesetz- und Regierungsblattes No. 184), mit dem hohen Erlasse vom 2. October 1852 Z. 14060 zu genehmigen und gleichzeitig zu verordnen befunden, dieser Instruction nachstehende erläuternde Bestimmungen beizufügen:

1. Daß die in dem §. 4 den Parteien gestattete Vertretung durch Bevollmächtigte, die nicht Advokaten sind, nicht dazu führen dürfe, Winkelschreiber zuzulassen, sondern wenn Umtriebe dieser Art bemerkt werden, sogleich die persönliche Vorladung der Parteien einzutreten habe.

2. Daß die in dem §. 12 den Magistrats- und Gemeinde-Vorständen eingeräumte Befugniß zur Vorladung und Stellung der Zeugen während des Laufes der Verhandlung auf die Fälle zu beschränken sei, wo dieses ohne Beschwerde für die Zeugen geschehen kann, widrigenfalls die Verhandlung mit der Vorladung der Zeugen auf einen andern Tag zu verschieben ist.

3. Daß in der schriftlichen Entscheidung (§. 19 Absatz 3 und Formularen II a. b. c.) auch eine nähere Bezeichnung des Rechtsgrundes und des als richtig angenommenen Sachverhältnisses der Forderung aufzunehmen ist, um auf diese Art, bei allfälliger Wiederholung der Anforderung oder bei Uebertragung des Rechtsstreites an den Bezirksrichter über die Identität der Forderung und die Redlichkeit im richterlichen Vorgange einen bestimmten Anhaltspunkt zu gewinnen.

4. Daß die Magistrats-Vorstände verpflichtet sind, sich bei zwangweiser Vollziehung der von ihnen gefällten Erkenntnisse und zu Stande gebrachten Vergleichs in Rechtsfachen bis zum Betrage von 12 fl. C.M. im Wesentlichen nach den Vorschriften des 22. Hauptstückes der provisorischen Civil-Proceß-Ordnung für Siebenbürgen vom 3. Mai 1852 zu benehmen und in dem Geschäfts-Protokolle (Formular VII) diefalls eine besondere Rubrik = Art der ämtlichen Vollziehung aufzunehmen.

Ordinăriune cşpletorie

a. c. p. precidıs dela preţura mare a Transilvaniei din 15. Iunie 1853 la instruciunea, ce c'a pşelikatş an şletinskş provinciale mşnsnr. XVIII, Nr. 184 din 1852 pentrş anticiii maşicratsuai mi komşnala şşupra pertrantaciuneş cęrtelorş de şşdekatz, care nş antrekş preţulş de 12 fl. m. r. mi şşupra antrepinderii cęrtęrei de şşvoialş an toiş felişlş de cęrte.

Analşlş c. p. minicęrş de şşcigiş a analşidatş kş emicşlş din 2. Oct. 1852 Nr. 14060 instruciunea emanatş an 7. Sept. 1852 dela c. p. komicişne antpodşkştoriş de şşdekştoriş de atşnş pentrş anticiii maşicratsuai mi komşnala an Transilvania şşupra pertrantaciuneş cęrtelorş şşdekştoręnti, care nş antrekş preţulş de 12 fl. m. r. mi şşupra antrepinderii cęrtęrei de şşvoialş an toiş felişlş de cęrte, şna kş formşlarięle cę şşntş komşşce şpre ačęta (an m. a XVIII din şşlet. provinciale Nr. 184) mi toiş de odatz a aflatş kş kşlo a ordina, ka cş cę adaorş la ačęactş instruciune şrtştoręle dicşşşđđđi decşşşitorę:

1. Ka reprezentareş prin şşnşterşicęi, karş nş şşntş advokatş, ce c'a komčęş partidęlorş an §. alş 4-le cş nş đşkş akolo, ka cş cę şşnşđşę şkşitşriş nitşlşđđ, či de c'ar şimđi şitşlşđđ de ačęctę şre de lokş cş antre invitaciuneş personalę.

2. Komčęctşneş ce c'a datş an §. 12 anticiilorş maşicratsuai mi komşnala şpre invitareş mi adşčęreş mşrtşrięlorş an vremeş đękşrcşlş pertrantaciuneş cş cę recşrinş la ačęle kasşrl, şnde ačęctę cę pote řačę řřř şşnşreonarę mşrtşrięlorş ne alş zi, ear' alşfeliş citaciuneş mşrtşrięlorş cę va amşna ne o alş zi.

3. Ka an decicşneş đşskřicş (§. 19, posiđđđneş 3 mi formşlarięle II. a. b. c.) cş cę kopřindş mi o maş anpone đęskřięre a temelşlş đę đrentş, mi ka đrentş đştel cęrl a đşkřęlş de pretincşne, ka actşfeliş la penęđiroş pretincşnel, cęş transşnerę cęrtę de şşdekştoriş la şşdele de cęrkş, cş cę kşntięe o vasş şşupra identitateş cęreřil, mi şşupra legalitateş an pročęşra şşdekştoręactş.

4. Ka anticiii maşicratsuai cş řie đşdetoraiş la cşşitoria şşnere an đşkřęre a decicşnel şşnşciate de eř, mi a şşvoileđęlorş, ce c'aş řřřlş an đşkřęlş de şşdekatz nşnş la cşma de 12 fl. a cę đinea an cęle esenşial đşnş preskřicęle. kşşlş 22-le alş ordineş de pročęşra provisoriş čivile pentrş Transilvania din 3. Maş 1852, mi an protokollş řrevilorş (formşlarişlş VII) cş cę kopřindş antp'o deocęvřř řşvřikş modşlş ofiđđocęl şşnereř an đşkřęre.

A magas cs. k. igazságügyi ministerium továbbá ugyanazon kibocsátványában rendelte, hogy a járási bíróságok időről időre tekintsenek be a község és tanácsi előjárók e tárgyban ügyelvezetésébe, s az eredményt az országos fötörvényszéknek jelentsék fel, továbbá hogy a tanácsi és községelőjárók, az általuk ellátott és elbékelt perekről a járási bíróságokhoz évenkénti tudósítást tegyenek, ez utóbbiak pedig azokról átnézeti kimutatásokat terjesszenek fel az országos fötörvényszékhez.

Miről is Erdély nagyfejedelemségben valamennyi cs. k. ideiglenes tartományi törvényszékek és járásbíróságok, továbbá minden tanácsi és községelőjáróságok tudomásvétel és ahozalkalmazkodás végett azon hozzáadással értesítettek, miszerint a tanács- és községelőjárók részéről, az általuk a lefolyt évben elhatározott s elbékelt perügyekről a cs. k. járásbíróságokhoz teendő évenkénti tudósítások, mindig az évnek kezdetén s legkésőbb január 15-kén küldessenek be, s hogy az azokból készítenő átnézeti kimutatásokat a járási bíróságok az ék évenkénti ügylet kimutatásaikkal együtt terjesszék fel az országos fötörvényszékhez.

Füger s. k.

54. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki június 16-ról, a községek által kiszolgáltattott katonai ruhatarak, rakhelyek s t. aff. kártérítése iránti határozatokkal.

Az e hazában fenállott cs. k. országos katonai parancsnokság 1853 april 20-róli kibocsátványánál fogva, a községek által kiszolgáltattott katonai ruhatarak, rakhelyek s több affélék kártérítése iránt, az alárendelt hadesapatoknak következő határozatokat rendelt kihirdetendőeknek:

„Azon kérdés intéztetett, valjon katonai ruhatarakért, az elszállásolási szabály H. kimutatásában megállapított és ágyu- vonat- hajtmü- élés- és fedeles szekerekért, továbbá tábori kovács szekerekért (tárvinnyékért), az 1852 april 20-ról D. 1712 sz. a. kelt leirat által meghatározott osztály szerinti bér a községeknek azon esetben is teljes mértékben kárpótoltassék-e, midőn a katonai ruhatár hiuban vagy csupán dészakból, készült férhelyeken a hajtmü pedig csupán gerendákon vagy oszlopokon nyugvó szabad színek alatt helyeztetik el?

Alkalmas helyiségekbeni szükség miatt a felmentett közkincstári tárgyaknak illyszerü elhelye-

Mit demselben Erlasse hat das hohe k. k. Justiz-Ministerium weiters angeordnet, daß durch die Bezirksgerichte von Zeit zu Zeit in die Geschäftsbeforgung der Gemeinde- und Magistrats-Vorstände Einsicht genommen, und über den Erfolg an das Oberlandesgericht berichtet werde, ferner, daß die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände über die von ihnen entschiedenen und verglichenen Streitigkeiten den Bezirksgerichten jährliche Anzeigen zu erstatten, letztere aber daraus Uebersichten an das Oberlandes-Gericht vorzulegen haben.

Hievon werden sämtliche k. k. provisorische Landes- und Bezirksgerichte, dann sämtliche Magistrats- und Gemeinde-Vorstände des Großfürstenthums Siebenbürgen zur Wissenschaft und Darnachachtung mit dem Beifügen in Kenntniß gesetzt, daß die Erstattung der jährlichen Anzeigen an die k. k. Bezirksgerichte von Seite der Magistrats- und Gemeinde-Vorstände immer mit Anfang eines jeden Jahres und längstens bis 15. Januar über die von ihnen im verfloffenen Jahr entschiedenen und verglichenen Streitigkeiten zu geschehen habe und daß die daraus zu verfassenden Uebersichten von den Bezirksgerichten gleichzeitig mit der Vorlegung ihrer Jahres-Geschäfts-Ausweise dem Oberlandes-Gerichte zu überreichen sind.

Füger m. p.

Nr. 54.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 16. Juni 1853, mit Bestimmungen wegen Vergütung der durch die Gemeinden beigeestellten Monturs-Magazine, Depositorien u. dgl.

Das hierlands bestandene k. k. Landes-Militär-Commando hat mit dem Erlasse vom 20. April 1853 wegen Vergütung der durch die Gemeinden beigeestellten Monturs-Magazine, Depositorien u. dgl. den unterstehenden Truppenkörpern folgende Bestimmungen veröffentlicht lassen.

Es ist die Frage gestellt worden, ob für Monturs-Magazine der im Ausweise H. des Bequartierungs-Normales festgesetzte, und für Geschütz-, Train-, Fuhrwerk-, Proviant- und Defektwägen, dann Feldschmieden, der, mit dem Rescripte D. 1712 vom 20. April 1852 bestimmte classenmäßige Zins, auch dann in voller Ausmaß an die Gemeinden zu vergüten sei, wenn die Monturs-Magazine auf einem Dachboden oder irgendwo bloß in Bretternen Verschlügen, das Fuhrwerk aber bloß unter einem auf Balken oder Pfeilern ruhenden Flugdach untergebracht ist.

Aus Mangel an geeigneten Localitäten kommt diese Art der Unterbringung der erwähnten Ara-

Totă cu același omicăș anatăză c. p. minicetpă de jectiție a pândsiț mal de parte ca prin jzde- ktoriela de cerkă c. se lee an vedere din timnă an timnă, angrinirea treveloră ale anticiloră komnial mi maicratzali, mi despre reczlatzalı loră c. se fakz relacziune la szprema pretzră a cerei, mal de parte ca anticil maicratzali mi komnial c. fakz arzrări anzalı despre certelo mi anpocelele ce c'az hotzrăti prin ei la jzdekto- riela de cerkă, mi aचेते de pre zrmz c. amternz din ele znă konceptiș la szprema pretzră a cerei.

Aचेता से addचे ला क्पोचिंगा त्त्तोरपं च. p. upetspe de dępř mi a trivznaleloră de cerkă pro- vicorie, mi a tztzporă anticiloră maicratzali mi komznial an marele prinpinatē alē Transilvaniei spre mtiingz mi andrentare kz aचेलā adazcē kē raportzrile anzalı, ce aș c. se dee anticil maic- ratzali mi komznial trivznaleloră de cerkă de- spre certele, ce caș deचिचं mi amzvtzitiș dekztre ei an anzalı trektz, c. se fakz totz de zna la d. nचेवतलā anzalı mi mzalı nēlz la 15. Ianzariș, mi ka konceptele, ce aș c. fakz din aचेते tri- vznalele de cerkă, c. se amteornz totz de odatz kē konceptele loră despre icurzvine anzalı la szprema pretzră a cerei.

Фігер м. п.

Nr. 54.

Публікарея

гзбернзторзлі ч. p. militare mi civile din 16. Iunis 1853, kē dicnzcezișni nentpř revo- nifikarea magazineloră de montzră, a depo- citōreloră шчл. p. rectate prin komznitzi.

Ч. p. komandz mil. de dępř ce a ctztiș aivl, a pcoș de c'a izvikatē prin dekretzalı din 20. Aprile 1853 la korzrile de trne ce' szvctāș, nentpř revozifikarea magazineloră de montzră, a de- pociōreloră шчл. p. rectate prin komznitzi, zrmz- torole dicnzcezișni:

„C'a pcoș antrearea, dakz nentpř magazinele de montzră are c. se revoziſice komznitziiloră kiria klaszale defintz an konceptzalı H. alē nor- mativzalı de ankorțelare mi nentpř țanzrī, trne, trzszre, karz de proviantz mi kzrșde konerite de- terminatz kē rekzrintzalı D. 1712 din 20. Apr. 1852, an meczră deplinz mi atznci, kndē maga- cinelo de montzră ce așlz amezate szntē konerī- mzalı znēl kace ceāș znđeva nșmal an țvzlyțră de szknozrī, ear' trzszrele szntē amezate nșmal sznt znē koneremzntē de vșrne, aș sznt znzalı ce c. se cizalı.

An deora aचेता से anizmul mal de mlate opri de ce amezaz orientele eparial akzmi pome-

zése gyakran fordul elő, s e szerint a katonaruhatárok tűzveszélynek, a szekerek pedig az időváltozás minden befolyásainak ki vannak téve.

A magas cs. k. hadügyministerium annakokáért a beszállásolási szabály 38. §-ára utalt, melly szerint a katonai ruhatárok, rakhelyek s t. affélékre szükségelt férhelyek esetről esetre kikeresendők, s érettek a megállított kártérítés a szerint fizetendő.

Kártérítést azonban a dolog természetéből kifolyólag csak akkor fizethetni, midőn a kiszolgáltatott helyiségek a czélnek tökéletesen megfelelnek.

Mellynél fogva az 1853. marczius 27-ről M. 2145 sz. a. kelt leirat szerint az illető felvételi bizottmány belátásától függ azt meghatározni, hogy ezen czél mennyiben éretett el minden tekintetben, s az illető kártérítésnek szótán a szerint kell kiméretletnie.

A hadügyministerium továbbá azt jegyezte meg, hogy mennyiben katonai ruhatároknak deszka hiurekeszelibeni elhelyezéséről van szó, illy alkalommal mindenképpen felett a katonai ruhák kezelését illető utasításban, a közkincstári javaknak tűzbiztos helyiségekben a parancsnokoknak kötelességévé tett elhelyezése tartandó szem előtt, minél fogva illyeszerű lerakatást csak azon esetben szabad megengedni, ha azon alkalommal egyszersmind a megkívántató biztonságra elegendő gond fordított.

A szekereknek gerendákon vagy oszlopokon nyugvó szabad fedél alatti elhelyezését nem lehet rendes szekér-szinbeni elhelyezéssel egyenlőnek tartani.

Ha tehát illyen férhelyeket hebizonyosult hiányok miatt máshol kellene felfogadni, azon bért mi esetben sem lehet kártéríteni, melly rendes, teljesen bátoros rakhelyért, vagy illyeszerű, szekérszinért fizetelnék, hanem az a felvételnél mindannyiszor bizottmányilag töstént kiszámítandó.

Ezen hadügyministeri határozathoz az említett cs. k. országos katonai parancsnokság pótlólag még azt mellékelte, hogy minden e hazában fenálló katoná-állomásokon, hol a községek illy nem alkalmas helyiségeket szolgáltatnak ki, a bérhiszámításról jegyzőkönyvek vétessenek fel, mellyeket a tér- vagy állomási parancsnokságok oda beküldeni kötelezettek, melly alkalommal egyébiránt a bizottmányi jegyzőkönyvben egyszersmind kimutataandó és határozatlan felemlitendő, hogy illy elhelyezési módal tűzveszély nincs egybekötvetve, s hogy az illető helységben a szóban forgó czélra más helyiségek nem szolgáltathatnak ki.

Végre még általánosan rendeltetett, hogy a község bérhiszámításai mellé jövődöben még az állomási parancsnokok által kiadott katonai ruhatárok és szekérszinnek használási bizonyítványai is ezen elhelyezés módja iránti megjegyzéssel oda csatolandók.

Mi is általános tudomásvétel s előforduló ese-

rischen Objecte hierlands öfters vor, und es sind sohin die Monturs-Kammern der Feuergefähr, die Wagen aber allen Einflüssen der Witterung ausgelegt.

Das hohe k. k. Kriegsministerium hat daher auf den §. 38 des Bequartierungs-Normals hingewiesen, laut welchem die Erfordernisse an Raum für Monturs-Magazine, Depositorien u. von Fall zu Fall auszumitteln und hiernach die festgesetzte Vergütung zu leisten ist.

Diese letztere kann der Natur der Sache nach jedoch nur dann geleistet werden, wenn die bestellten Uicationen dem beabsichtigten Zwecke vollkommen entsprechen.

Es muß daher zu Folge des Rescriptes vom 27. März 1853 M. 2145 von der Einsicht der betreffenden Aufnahms-Commissionen abhängen, zu bestimmen, in wie ferne dieser Zweck in jeder Hinsicht erreicht wird, und demnach die entfallende Vergütung geleistet werden kann.

Das Kriegs-Ministerium hat ferner bemerkt, daß in so ferne es sich um die Unterbringung der Monturs-Magazine auf einem Dachboden in Bretternen Verschlägen handelt, hierbei vor allem die in der Monturs-Gebärungs-Instruction den Commandanten zur Pflicht gemachte Verwahrung des ärarischen Gutes in feuersicheren Localitäten nicht aus dem Auge zu lassen ist, daher eine derartige Deposirung nur dann zugestanden werden kann, wenn dabei auf genügende Art für die erforderliche Sicherheit Sorge getragen wird.

Die Unterbringung von Fuhrwerken unter einem auf Balken oder Pfeilern ruhenden Flugdache kann aber nicht jener in einem ordentlichen Schoppen gleich gehalten werden.

Müssen demnach derlei Unterkünfte wegen erwiesenen Mangels anderweitiger angenommen werden, so kann auf keinen Fall jener Zins vergütet werden, welcher für ein ordentliches, wohlgeschütztes Depot, oder für einen derlei Schoppen entfällt, sondern derselbe ist sogleich bei der Aufnahme commissionel auszumitteln.

Dieser Kriegsministerial-Entscheidung hat das erwähnte k. k. Landes-Militär-Commando noch beigefügt, daß in allen hierländigen Militär-Stationen, wo derlei ungeeignete Localitäten von den Gemeinden beigelegt sind, Commissionsprotocolle über die Zinsermittlung aufzunehmen, und durch die Platz- oder Stationscommanden dahin vorzulegen seien, wobei übrigens im Commissionsprotocolle zugleich darzustellen und bestimmen anzuführen sein werde, daß bei dieser Unterbringungsart keine Feuer-Gefahr vorhanden sei, und in dem betreffenden Orte zu dem beabsichtigten Zwecke keine andere Localitäten beigelegt werden können.

Schlüßlich wurde noch allgemein beigefügt, daß zu den Zinsrechnungen der Gemeinden künftighin die Benützungs-Certificate der Stationscommanden über Monturs-Magazine und Wagenschoppen mit der Bemerkung über die Art und Weise dieser Unterbringung vorzulegen seien.

Was hiemit zur allgemeinen Kenntniß und

nite an modzla aucta din lipsa dnyperilor po-
trivite, prin zmare kmzrele de montzr szntz
escnce perikzlati de fokz, ear karzle la tote in-
flzincelz verzlati.

Analtzla minicetiz c. p. de octo a fzvziz dar dndrentare la §. 38 alz normalizlati de dncopelare, dzlz kare pecherincelz de loz pntz marazinela de montzr, depositorela din kasz dn kasz sz se pechetetz mi dzlz aflare apoi sz se fakz rebonifkaztinea defintz.

Aucta din zrmz dnco dzlz natzra lzvzlati nzmal atnci se pote face, kzndz zvikaztionele dnsemate korespondz denlinz la skonzlz ce se renemte.

De aucta dn zmarea desreizat din 27. Martz 1853, M. 2145, trezse sz atzrne dela persnazia respentivei komiczni pechetztoze a determina pntz dn kziz c'a ajzncz auctiz skonz dn toz privinda mi prin zmare pntz dn kziz pote sz se fakz rebonifkaztinea ce komete.

Mal dnkolo minicetizlz de octo a fzvziz vzgaree de ceamz, ka znde e vorza de amezaree maracineloz de montzr szntz koperime de kase, dn tzvzlatz de skzndzri, sz nz se peardz nice odatz din vedere pzzierea vzvzlati erariela dn lokalizzi sekzre de fokz, ce se amzrne komandanoz dn inczrvkaztinea pntz manipkaztinea montzrlzi, va sz ziz o actfeliz de depositare nzmal atnci se pote koncede, kzndz pntz pechetzta sekzritate c'a fzvziz prednprizipe de ajzncz.

Amezaree karzlor szntz znz koperimz de vzrne az de ctznti nz se pote sokoti a fi de o notriz vz cea de szntz znz mozrz perzlatz.

Dakz tozmi asemenea dnkzperi az sz fiz primite din dovedita lipcz de altela, atnci nici de kzm se pote rebonifika aucta, vizz, kare komete, pntz znz denoz, perzlatz, vine asekratz, az peatrz znz asemenea mozrz, ci. aucta trezse sz se predesiz dnatz la primipe prin komiczne.

La auctiz deviczne a minicetizlati de octo pomenita komanz c. p. militarz de ceaz a mal adzbratz, kz la tote ctaztione militarz din auctiz ceaz, znde de kzre komzntizzi se dnceamz asemenea lokalizzi nepotrivate, trezse sz se lee protokole komicznal de spre ctaztione kirieloz mi prin komandela de nazz az de ctaztione sz se trzmitz akolo, dnsemnzdzse mi arzandzse totodatz dn protokolz komicznel kiaz, kzmkz amezzriela aucte nz szntz escnce perikzlati de fokz, mi kz dn respentivz loz nz se potz afla alz lokalizzi pntz skonzlz peketatz.

dn zrmz, ce mal adznce-pecte, toz, kzmkz la komztriale kirieloz ce se fakz de kzre komzntizzi, ne vizoz az sz se alzre pektifikatele de folozice a komandeloz de ctaztione pntz maracinelz de montzr mi mozrzriela de trzrepe kz vzgaree de ceamz despre modzla auctel amezzri.

Kare prin aucta se vzvziz pntz vznomia-

tekbeni ahhoz alkalmazkodás végett ezennel közhir-
ré tételik.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

55. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak
1853-diki június 16-ról az iránt, hogy a
csendőrlaktanyákba se átmenti, sem pedig
állandó katona beszállítás ne történjék.

Egy előfordult eset ötletéből, valamint külön-
böző csendőrezredi körületekben az iránt tett né-
melly kísérletek következtében, hogy cs. k. kato-
naság szállíttassék csendőrlaktanyákba, a cs. k. 8-dik
csendőrezred-parancsnokság, a cs. k. magas csend-
őr főfelügyelőség megtagadásából az iránt folya-
modott, hogy a közigazgatási hatóságok eleve ér-
tesítése által hason félreértéseknek s azokból szár-
mazható kedvetlen következtéseknek eleje vétessék.

A cs. k. katonai vidékparancsnokságnak ennél-
fogva meghagyatik, az alárendelt hatóságokat, szá-
llásfelügyelőket és községeljárókat az iránt felvi-
lágosíttatni, hogy csendőrlaktanyákba se átmenti sem
pedig állandó katonabeszállítást tenni nem szabad.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

56. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak
1853-diki június 20-ról, a csendőrség ré-
szérei lovaggyakorlási helyek elkészítése,
körülkertetése és jókarba tartása iránt.

A magas cs. k. legfőbb rendőrhatalóság a cs. k.
magas belügyministeriummal egyetértve a községek-
nek a cs. k. csendőrség részérei lovaglási iskolák
kiszolgáltatása tekintetében leendő kötelezettsége
iránt azt rendelte, miszerint azon körülmény mel-
lett, midőn az 1851 július 25-ről csendőrszál-
lásolási szabály 4. §-sa szerint, a községek osupán
lovaggyakorlásra szükséges helynek, s még pedig
azoknak csak is minden csendőrezred rakszárnyá-
nái kiszolgáltatására köteleztettek, a mennyiben
katonai lovaglói iskolák egyszersmind a csendőrség
részére is alkalmazhatók, nem léteznének, a lovag-
lási helyek vagy iskolák elkészítése-, körülkerítése,
és fenntartásának költségei a magas cs. k. belügy-
ministeriumnak rendelvénye s a csendőrség-beszál-

Darnachrichtung in vorkommenden Fällen be-
kannt gemacht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 55.

Verordnung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom
16. Juni 1853, daß in die Genéb'armerie-Ga-
sernen weder Durchzugs- noch dauernde Mil-
itär-Einquartierungen gelegt werden dürfen.

Aus Anlaß eines vorgekommenen Falles, so
wie auch einiger in verschiedenen Genéb'armerie-
Regiments-Bezirken gemachten Versuche, f. f.
Militär in die Genéb'armerie-Gasernen einzu-
quartieren, hat das f. f. Genéb'armerie-Ne-
giments-Commando im Auftrag der h. f. f.
Genéb'armerie-General-Inspection das Ansuchen
gestellt, damit ähnlichen Mißverständnissen und
den daraus möglicherweise entspringenden üblen
Folgen durch zeitige Verständigung der politi-
schen Behörden vorgebeugt werde.

Das f. f. Militär-Districts-Commando wird
daher beauftragt, die unterstehenden Behörden,
Marsch-Station-Commissäre, Quartiers-Inspec-
toren und Gemeinde-Vorsteher dahin belehren
zu lassen, daß in die Genéb'armerie-Gasernen we-
der Durchzugs- noch dauernde Militär-Einquar-
tierungen gelegt werden dürfen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

No. 56.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom
20. Juni 1853, hinsichtlich der Herstellung, Um-
zäunung und Erhaltung der Reitübungsplätze
für die Genéb'armerie.

Die hohe f. f. oberste Polizei-Behörde hat
im Einvernehmen mit dem hohen f. f. Ministe-
rium des Innern hinsichtlich der Verpflichtung
der Gemeinden zur Beistellung von Reitschulen
für die f. f. Genéb'armerie verordnet, daß, da
nach dem §. 4 der Genéb'armerie-Bequartie-
rungsvorschrift vom 25. Juli 1851 die Gemeinden
bloß zur Beistellung eines Platzes für die nöthi-
gen Reitübungen, und zwar nur beim Depot-
Flügel eines jeden Genéb'armerie-Regiments ver-
pflichtet sind, in so ferne nicht Militär-Reitschu-
len zugleich für die Genéb'armerie verfügbar vor-
handen wären, die Herstellung, Umzäunung und
Erhaltung der Reitplätze ober Reitschulen in Ge-
mäßheit der Verordnung des h. f. f. Ministe-

да тѣхпорѣ ми нентрѣ дѣлокма зрѣаре дѣ касѣ-
рѣе че арѣ оввенѣ.

Принципеле Каролѣ де Шварценбергѣ м. п.,
F. M. E.

Nr. 55.

Ordinъчѣнеа

гѣбернѣторѣлѣ ч. р. милѣаре ми чѣвиле дѣн
16. Іунѣ 1853, кѣмкѣ дѣ касармеле дѣн-
д'армерѣеѣ нѣ се потѣ да корѣле милѣарѣ нѣчѣ
трансеналѣ, нѣчѣ дѣрѣторѣ.

Дѣ зрѣареа зѣнѣ касѣ че с'а ѣвѣтѣ, прѣкѣмѣ
ми а зпорѣ дѣчѣркѣрѣ че с'аѣ фѣкѣлѣ дѣ деосѣвѣте
чѣркѣрѣ ало реѣимѣнтѣлѣ дѣ дѣнд'армерѣеѣ де а дѣн-
корѣла милѣдѣ ч. р. дѣ касармеле дѣнд'армерѣеѣ,
команда ч. р. а реѣимѣнтѣлѣ алѣ 8-ле де дѣнд'ар-
мерѣеѣ, дѣнсѣрѣчатѣ де кѣтре д. ч. р. инспекѣдѣсно
генерале де дѣнд'армерѣеѣ с'а рогаѣ, ка асѣменеа
недѣделѣперѣ ми зрѣарѣ рѣле, че сарѣ потеа насѣе
дѣн ачеле, сѣ се прѣдѣтѣмпѣне прѣн тѣмпѣрѣа капа-
чѣтарѣ а дерѣгѣторѣелорѣ политѣе.

Дрѣнтѣ ачѣеа ч. р. командѣ милѣаре де дѣ-
сѣрѣкѣ прѣмѣште дѣнсѣрѣчатѣареа а да инспекѣдѣсно
ла дерѣгѣторѣеле сѣзординате, комѣсарѣеѣ стаѣдѣнѣлорѣ
де мерѣкѣ, инспекѣторѣеѣ де корѣле ми каѣнѣ комѣналѣ,
ка дѣ касармеле дѣнд'армерѣеѣ сѣ нѣ асѣмнезѣ
корѣле милѣарѣ нѣчѣ трансеналѣ, нѣче перѣдѣрѣторѣ.

Принципеле Каролѣ де Шварценбергѣ м. п.,
F. M. E.

Nr. 56.

Пѣвѣликѣареа

гѣбернѣторѣлѣ ч. р. милѣаре ми чѣвиле дѣн
20. Іунѣ 1853, дѣ прѣвѣнѣца дѣлокмѣрѣеѣ, дѣн-
грѣдѣрѣеѣ ми а ми консерѣвѣрѣеѣ локѣрѣлорѣ де
депрѣндѣре дѣн кѣлѣрѣитѣ нентрѣ дѣнд'армерѣеѣ.

Д. ч. р. асѣорѣпѣтѣе сѣпрѣмѣтѣ де полѣдѣтѣ дѣн дѣн-
цѣлеѣере кѣ д. министрѣеѣ ч. р. де интерне дѣн прѣ-
вѣнга дѣдеторѣеѣ комѣнтѣдѣлорѣ де а дѣнсѣма
скѣле де кѣлѣрѣитѣ нентрѣ ч. р. дѣнд'армерѣеѣ а ор-
динатѣ, кѣмкѣ дѣн §. 4 дѣн норматѣвѣлѣ нентрѣ
дѣнкорѣелареа дѣнд'армерѣеѣ, дѣла 25. Іулѣ 1851,
комѣнтѣдѣле сѣнтѣ дѣдеторѣеѣ а дѣнсѣма нѣмаѣ
лорѣкѣлѣ нентрѣ трѣвѣнѣдѣсѣле депрѣндѣрѣ дѣн кѣлѣ-
рѣитѣ ми дѣнкѣ нѣмаѣ нентрѣ арѣа де депѣкѣ а фѣлѣ-
кѣрѣеѣ реѣимѣнтѣ де дѣнд'армерѣеѣ, де кѣтва нѣ
с'арѣ аѣла скѣле милѣарѣ де кѣлѣрѣитѣ, де кѣре сѣ
се потѣ фѣлоѣи тотодатѣ ми дѣнд'армерѣеѣ, сѣр ре-
парѣареа, дѣнгрѣдѣрѣеа ми консерѣвѣрѣеа локѣрѣлорѣ
сѣаѣ а скѣелорѣ де кѣлѣрѣитѣ, дѣн конѣормѣтѣе кѣ
ординѣдѣнеа дѣналѣлѣ министрѣеѣ ч. р. де интерне

lásolási szabály 8-dik §-sa értelmében a csendőrségi pénzalapból állandók ki.

Ebből önként kiviláglik, mikép a községek nem kötelesek valamely ezred többi szárnyai számára lovaggyakorlási helyeket kiszolgáltatni, vagy pedig azokat önköltséggön helyreállítani és fentartani.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

57. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki június 24-ről az iskolatanítók és iskolasegédék katonakötelezettsége iránt.

Az 1852-dik évi ujonczozási szabály 4. §. 10. pontjában (orsz. törv. és kormánylap XXIII. dar. 229 sz.) az iskolatanítók és azon iskolasegédék, kik az illető hatóság által alkalmaztattak, a katonasághoz állítástól mentesekül említetnek fel.

Ezen határozat szorosabb értelmezése és megállítása végett, rendelendőnek találok, miszerint valamely normalis-mű- nép- lelkésszi- falusi vagy bármi más illyszerű iskolához leendő tanítóul kinevezés, ha az nem a kormányzóság által, hanem más azonrendű vagy alsóbb hatóság, vagy iskolai felügyelőség, egyházi tanács, esperes st. aff. után, az azokat illető jogozat értelmében történik, csak azon esetben szolgáltat az ujonczozási szabály 4. §. 1. pontja idézett határozata szerint katonamentesség való igénylésére okot, ha az e tárgybéli kinevezést azon hatóság vagy személy, melly azt jogszerűen tette, az illető katonai vidékparancsnokságnak esetéről esetre feljelentette, s ez utóbbi a kinevezett egyéneknek a katonasághoz állítástól azon időközre mentesítése iránt, mellyben azok tanítók vagy segédökké válással alkalmaztatnak, a tanító kinevezési rendelvényére vagy szerződési okiratára láttamozását és megerősítését világosan rájegyezte.

A katonai vidékparancsnokság részéről ezen láttamozás és megerősítés, a már alkalmazott, azonban még katonakötelezett korban álló tanítókra és segédekre nézve is utólagosan kinyerendő.

Kik a katonai vidékparancsnokságnak a katonamentesség iránti megerősítését nem tudnák felmutatni, azok iránt ujonczozás alkalmával a hatonaállító hatóságok a katonakötelezettség tekintetében teljesen az ujonczozási szabály általános határozmányai szerint fognak eljárni, a nélkül hogy

riums des Innern und des §. 8 der Gensd'armerie-Bequartierungs-Vorschrift aus dem Gensd'armeriefonde zu bestreiten sei.

Hieraus ergibt sich von selbst, daß den Gemeinden keine Verpflichtung obliegt, auch Weisungsplätze für die übrigen Flügel eines Regiments herzustellen, oder selbe auf eigene Kosten herzustellen und zu erhalten.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 57.

Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 24. Juni 1853, hinsichtlich der Militärpflichtigkeit der Schullehrer und Schulgehilfen.

Im §. 4, Punkt 10 der Rekrutirungs-Vorschrift vom Jahre 1852 (Landesgesetz- und Regierungsblatt XXIII. Stück, No. 229) werden von der Militärstellung als befreit aufgezehrt: die Schullehrer und jene Schulgehilfen, welche von der betreffenden Behörde angestellt worden sind.

Zur näheren Erläuterung und Feststellung dieser Bestimmung finde ich anzuordnen, daß die Ernennung zum Lehrer oder Gehilfen bei einer Normal-, Real-, Trivial-, Pfarr-, Dorf- oder was immer für einer derlei Schule, wenn dieselbe nicht durch das Gouvernement, sondern von einer andern gleichgestellten oder mindern Behörde, oder einem Schulinspectorate, Consistorium, Erzpriester u. s. w., nach der denselben zustehenden Befugniß, ausgeht, nur in dem Falle einen wirklichen Anspruch auf die Militärbefreiung in Gemäßheit der obangezogenen Bestimmung des §. 4, Punkt 1 der Rekrutirungs-Vorschrift begründet, wenn die diesfällige Ernennung von der Behörde oder Person, von welcher sie rechtmäßig erfolgte, von Fall zu Fall dem betreffenden Militär-Districts-Commando mitgetheilt, und von diesem die Widirung und Bestätigung rückwärts der Befreiung der ernaunten Individuen von der Militärstellung auf die Dauer ihrer wirklichen Verwendung als Lehrer oder Gehilfen auf dem Anstellungs-Decrete oder auf dem mit dem Lehrer abgeschlossenen Vertrage ausdrücklich beigefügt worden ist.

Diese Widirung und Bestätigung des Militär-Districts-Commando ist nachträglich auch bezüglich der bereits angestellten, jedoch noch im militärpflichtigen Alter stehenden Schullehrer und Gehilfen einzuholen.

Jene, welche die Bestätigung des Militär-Districts-Commando hinsichtlich der Militärbefreiung nicht aufzuweisen vermögen, werden von den Stellungsbehörden bei der Rekrutirung in Ansehung der Militärpflicht lediglich nach den allgemeinen Bestimmungen der Rekrutirungs-

mi k. §. 8 din peregymantelă pentru încorporarea pînd'armeniei, are c. c. Факъ къ списе din fondulă pînd'armeniei.

Din aceste se vede aprietă, căткь команициле не сунт îndetorate а днсѣта локри де деприндере аи кълъришѣ ми pentru челелале аине але зми реимантѣ, сеащ не ачеле але репара ми консерва къ але лорѣ списе.

Prinципеле Каролѣ до Шварценбергѣ м. п.,
F. M. E.

Nr. 57.

Ordinьчїнеа

гъбернаторялѣ ч. р. militare mi civile din 24. Iunie 1853, къ привидѣ ла îndetoriarea dаскалорѣ ми а адїнкциорѣ днвѣцторї де а militia.

Аи §. 4 пунктъ алѣ 10 din normativul de recrutare, че с'а датѣ аи аналѣ 1852 (закет. пров. м. п. алѣ XXIII Nr. 229) днтро чеї скѣтигї дела милицие се пѣтърѣ: днвѣцторї сколастичї ми ачеї адїнкци де сколѣ, карї сунт амецагї де кѣтре депериторїя респективѣ.

Спро а дослѣчи маї д'апрѣне ми а фїна ачеащ хотѣрипе, афлѣ къ кале а ordina, кѣткь депнмїроа де даскалѣ ащ адїнктѣ ла о сколѣ нормале, реале, тривїале, парохїале, сѣтаскѣ сеащ ла орї ми че солѣ де сколѣ, дакѣ ачеа депнмїро не с'а фѣкѣщ прїи гъбернентїишѣ, чї прїи о алѣ депериторї асемепоа ачелзїа сеащ ми маї мїкѣ, ащ прїи знѣ инспекторѣтѣ сколастичѣ, консїсторѣтѣ, протопресвїтерѣ ш. м. д. днлѣ факълатае че ле комнѣте ачелора, пѣмаї аи ачеа днжмїларе ва днтемѣїа о претїнцїоо формале pentru скѣтиреа де милициѣ, аи конформїтае къ детермїнѣцїнеа чїтаѣ а §. 4 пунктъ алѣ 1 din normativul de recrutare, кѣнд о асемепоа депнмїрое din partea депериторїеї орї а персонѣ дела кѣре а зрїмѣтѣ днлѣ леде, дн касѣ аи касѣ се ва днмїтрїшї респективѣ командѣ мїлїтарї де дїстрїктѣ ми ачеащ ва пѣне не декретѣлѣ де депнмїро ащ не контрактѣлѣ днкеащ кѣ днвѣцторїялѣ вїса ми днѣрипеа прївїторѣ ла скѣтиреа пѣмїтелорѣ феде дела милициѣ не тїмѣлѣ кѣтѣ ворѣ фї ачеле аплїкате аи адеверѣ ка даскалѣ ащ ащѣторї.

Bederea mi днѣрипеа ачеащ а командѣ мїлїтарї де дїстрїктѣ треже с'мї о кѣшїнѣе сѣлѣторѣ ми ачеї днвѣцторї ми адїнкци, карї сунт амецагї, дар се афлѣ факъ аи вѣрстѣ сѣвѣст мїлїтарї.

Чел че не поѣтѣ зрїта днѣрипеа командѣ мїлїтарї де дїстрїктѣ, аи чеа че прївѣште ла скѣтиреа де милициѣ, ворѣ фї трактагї din partea депериторїеї де аснїтацїне ла рекрутаре аи привїдѣа îndetoria de а militia deadrentelă днлѣ днпсѣцїсїне овнїемї але normativul de recrutare,

azokra mint tanítókra vagy segédekre különös tekintet fordíthatóknak.

Magok a katonai vidékparancsnokságok pedig utasíttatnak, csupán olyan tanítók és segédek részére adni az említett megerősítést, kik illő tartással ellátvák, az iskolai ügy szoros szükségletének megfelelnek, s kik netalán a szükséglet mértékén fejül tanító- vagy segédül leendő ideiglenes kinevezésüket nem csak a végre kívánják elérni és használni, hogy azon ürügy alatt a katonakötelezettség alól kibuvhassanak.

Mi is hozzáalkalmazkodás végett ezennel köz tudatra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.,
Altábornagy.

58. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 2-káról, a vadászat gyakorlása és tilalma idejének illő megtartása iránt.

A vadászatnak szabálytalan gyakorlása, a földmivelés érdekével szintugy, mint a vadászat jogával bírónak hasznával ellenkezővén, azonfolyúl pedig még a köztekintetből fölébe rendelt felügyelet is az által terhesebbé válván, felhiva látja magát a cs. k. katonai és polgári kormányzás, addigis míg egy általános vadászati szabály behoztatnék, következő ideiglenes intézkedéseket rendelni:

1-szor. Minden vadászati joggal bíró egyén, köteleztetik a vadászat és tilalom illő idejének szoros megtartására.

2-szor. Tilalom vagy is kimélet időül minden évnek martius 1-től augustus utolsó napjáig terjedő időszak határozatik.

Kártékony vadakat, különösen ragadozó állatokat (medvéket, farkasokat s t. aff.) egész ezten-dön át szabad löni.

A tilalom ideje alatt következő vadaknak elejthetése is megengedtetik, u. m.

a) Szarvasok, dámszarvasok, vaddisznók, őzök, zergék, tengeri nyulak, s ifju nyulaknak (süldőknek) elejthetése az egész tilalom ideje alatt.

b) szalonkákat tavaszi járásuknak egész ideje alatt, fajt és nyirfajdákat a párasodás idejében, minden tyukfajú madarakat augustus havában, vadgalambokat a tilalom egész ideje alatt, vizen és mocsárokon élő madarakat ellenben martius, július és augus-tus havai-ban szabad vadászni.

3-szor. A kopókkal leendő vadászat július végeig merőben tilalmaztatik.

4-szer. Fészkeknek csintalan elrombolása általában, hasznos madarak tojásainak fészkekből leendő kivétele, a mennyiben ez nem vadászati jog-
II. 1853.

Vorschrift zu behandeln sein, ohne daß auf ihre Eigenschaft als Schullehrer oder Gehilfe eine besondere Rücksicht genommen werden darf.

Die Militär-Districts-Commanden ihrerseits aber werden angewiesen, nur solchen Lehrern und Gehilfen die erwähnte Bestätigung zu ertheilen, welche angemessen dotirt sind, dem strengen Bedarf des Schulwesens entsprechen, und nicht etwa über das Maß des Bedarfes ihre Ernennung zum Lehrer oder Gehilfen zeitweilig nur dazu zu erlangen und zu benützen suchen, um unter diesem Titel der Militärpflicht zu entgehen.

Welches zur Darnachachtung hiemit allgemein bekannt gemacht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. L.

No. 58.

Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 2. Juli 1853, betreffend die Einhaltung einer entsprechenden Jagd- und Hegezeit.

Da die regellose Ausübung der Jagd, sowohl dem allgemeinen Interesse der Landes-cultur als auch dem Vortheile der Jagdbefugten selbst widerstreitet, und dadurch überdieß auch jene Aussicht, welche diesfalls aus öffentlichen Rücksichten geboten ist, erschwert wird, so findet sich das Gouvernement veranlaßt, bis zur Einführung eines allgemeinen Jagdgesetzes folgende prov. Verfügungen zu treffen:

1) Jedermann, wer immer zur Jagd befugt ist, wird zur Einhaltung einer entsprechenden Jagd- und Hegezeit verpflichtet.

2) Als Hege- oder Schonungszeit wird der Zeitraum vom 1. März bis letzten August jeden Jahres festgesetzt.

Schädliches Wild, insbesondere aber Raubthiere (Bären und Wölfe u. dgl.) dürfen jedoch das ganze Jahr hindurch erlegt werden.

Auch ist es gestattet, während der Hegezeit nachbenanntes Wild zu erlegen:

a) Edel- und Damm-Wild, Wildschweine, Reh- und Gemshöcke dann Kaninchen und junge Hasen während der ganzen Hegezeit.

b) Schnepfen während des Frühjahrsstriches, Auer- und Birkgestügel zur Balzzeit, alle hühnerartigen Vögel während des Monats August, Wildtauben während der ganzen Hegezeit, Wasser- und Sumpfgestügel im März, Juli und August.

3) Die Jagd mit Jagdhunden ist bis Ende Juli ganz zu unterlassen.

4) Das muthwillige Zerstoren von Nestern ist allgemein, das Ausnehmen von Eiern nachstehenden Federwildes aber, insofern es nicht von

Фъръ а ѿ іертаѿ, ка съ се lee рривіре деосевітъ ла квалітаеа лорѿ де днвѿдѿторі аѿ адіанкѿ.

Еар' команделе мїлітарі де дїстрїкте дїн парте'мї се дндрепантѿ а да нсмаі ачелорѿ днвѿдѿторі мї адіанкѿ днтѿрїреа воменїѿ, карї сѿнтѿ дотадї дѿпѿ кѿвїпнѿ, кореспондѿ ла стрїжаа тревїпнѿ а тревелорѿ сколастїче мї нѿ черкѿ а'мї кѿштїга мї а се фолосї де денѿміреа лорѿ дн квалїтаеа де днвѿдѿторї аѿ адіанкѿ времелнїчесте мї нсмаі кѿ сконѿ де а скѿпа кѿ тїлѿлѿ ачеста де дндеторїреа де а мїліта, песте месѿра тревїпнѿел.

Каре прїн ачеста се адѿче ла двїлікѿ кѿношчїпнѿ пентрѿ днтокма зрѿаре.

Прїнчїпеле Каролѿ де Шварценбергѿ м. п.,
F. M. L.

Nr. 58.

Ordinancy

гѿбернѿторѿлї ч. р. мїлітаре мї цивїле дїн 2. Іулї 1853, алїгѿлорѿ де пѿзіреа знѿї тїмѿ кореспондѿторї пентрѿ вѿнатѿ мї пентрѿ крѿдѿлѿ Феарелорѿ.

Фїндѿкѿ вѿнѿторѿеа пореглѿлѿ сѿперѿ атѿлѿ интереслѿ овшескѿ де кѿлїра церїл, кѿлѿ мї кларѿ фолоскѿлѿ челорѿ дндрепѿдѿї а вѿна, мї прїн ачѿеа не лѿнѿгѿ ачѿеста се дндрепѿнѿ мї пѿза, каре се чїре дїн прївїнге овштѿмї, гѿбернѿманїлѿ, пѿлѿ кѿнд с'арѿ інтродѿче о лѿче денерале пентрѿ вѿнатѿ, аѿлѿ кѿ кале а фѿче зрѿторѿело дїснсѿсїтїлї провїсїорїе:

1. Тотѿ інсѿлѿ, каре арѿ дрентѿ а вѿна. естѿ овлїгатѿ а пѿзі знѿї тїмѿлѿ кѿвенїтѿ де вѿнатѿ мї де крѿдѿлѿ Феарелорѿ.

2. Тїмѿлѿ пентрѿ крѿдѿлѿ се деѿїне дела 1. Марѿїс пѿлѿ ла фїнїтѿлѿ лѿї Авгѿстѿлѿ дн тотѿ інсѿлѿ.

Феареле чело стрїктѿре, ансѿмо чело рѿнїтѿре (кршїл, лѿнїл ш. а. л.) се нотѿ зїде песте тотѿ анѿлѿ.

Асѿменѿеа естѿ ерлѿтѿ мї дн тїмѿлѿлѿ кѿлѿ гїне крѿдѿлѿлѿ, а зїде сѿлѿвѿтїчеле зрѿторѿе:

a) Сѿлѿвѿтїчеле повїл, порчї сѿлѿвѿтїчї, кѿпрїорѿе мї цѿнї сѿлѿвѿтїчї, іенѿрї де касѿ мї лѿї де іенѿрї сѿлѿвѿтїчї, песте тотѿ тїмѿлѿлѿ крѿдѿрѿлѿ.

b) Ачѿенїл дн тїмѿлѿлѿ прїмѿверѿлѿ, коромї мї гїнїл сѿлѿвѿтїче дн тїмѿлѿлѿ днсїорїлѿ, іотѿ пѿсерїло дн форма гїнелорѿ дн лѿпа лѿї Авгѿстѿлѿ, порѿнїл сѿлѿвѿтїчї дн орї мї че тїмѿлѿ, пѿсерїлѿ де апѿ мї де лѿкѿ дн лѿпелѿ Марѿїс, Іулї мї Авгѿстѿлѿ.

3. Вѿнѿторѿеа кѿ кѿнїл нѿ естѿ ерлѿтѿ пѿлѿ ла фїнїтѿлѿ лѿї Іулї.

4. Песте тотѿ естѿ онрїтѿ а стрїка кѿвѿрїле пѿсерїлорѿ, еар' лѿарѿеа бѿлорѿ дела пѿсерїло сѿлѿвѿтїче фолосїлѿре, де кѿтѿва ачѿеста нѿ се фѿче

gal bírók által, a vadak szaporitása czéljából törté-
nik, szigoruan tiltatik.

Szörös vadaknak urkorkali elfogása általános,
tehát még a vadászatra jogositottakra nézve is til-
almas.

5-ször. Azon kutyák és macskák, melyek er-
dőkben vagy vadászatra alkalmas mezőkben kborol-
nak, és a házaktól vagy a marhacsordától, a melly-
hez tartoznak, legalább háromszáz lépésnyire talál-
tatnak, a vadászatra feljogosított egyének által lelő-
vethetnek.

6-szor. Ezen intézkedések fölötti felügyelet a
közigazgatási hatóságok, községi előljárók, és a
közbiztonsági közlönyök köteleességévé tétetik, kü-
ldönösen pedig a vásárfelügyelőknak meghagyatik,
hogy figyelemmel viseltesenek az iránt, miként
semmi olyan vad, millyet a tilalom ideje alatt el-
ejteni nem szabad, az alatt a piacra eladás végett
ne szállitassók, ellenkező esetben pedig az rögtön
elkoboztatván, eladassók és ára a politikai hatóság-
ok által kijelendő jótékonyági pénzalap gyarapí-
tására fordittassák.

7-szer. Ezen szabálynak bármimemű áthágása
feljelentés alapján az illető politikai kerületi hatóság
által rögtön kinyomozandó, és ha netalán olyan
tényállás tűnne ki, mellynek büntetése az általános
büntető törvényben nem foglaltatik, 2 frtól 25 frtig
terjedő pénzbírsággal, fizetésre képtelenekre nézve
pedig, a kormányzósághoz való folyamodásnak fen-
hagyása mellett illő fogság büntetéssel illetendő.

8-szor. Mindennemű pénzbeli büntetések a kor-
mányzóság által utólag meghatározandó jótékony
czélra lesznek fordítandók.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.,
Altábornagy.

59. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak
1853-diki július 5-ről, a postahajtópénznek,
ezen folyó 1853-dik napév 2-dik felére
meghatározása iránt.

A magas kereskedelmi, ipar- és középítészeti
ministerium folyó 1853-dik június 20-ról 9340 sz.
alatt kelt kibocsátványánál fogva, a magas pénz-
ügyministeriummal egyetértőleg, az egy 16 utáni
postahajtópénzt egyszerű postaállomásonként, az alább
elősorolt koronaországokra és kerületekre nézve,
1853 július 1-jén kezdve következő móddal méltóz-
tatott megállítani, és pedig:

Alsó Ausztriára nézve	1 fr. 8 krral
Felső Ausztriára nézve	1 fr. 6 krral
Salzburg herczegségre nézve	1 fr. 8 krral
Stájerországra nézve	1 fr. 6 krral
Karantán herczegségre nézve	1 fr. 4 krral
Csehországra nézve	1 fr. 4 krral
Morvaország- és Sléziára nézve	1 fr. 4 krral
Galicziára nézve pedig Krakóval és Bukovinával együtt	1 fr. — krral

Seite des Jagdbefugten behufs der Wildzucht
geschieht, streng verboten.

Das Fangen des Haarwildes in Schlingen
ist allgemein, somit auch dem Jagdbefugten ganz
untersagt.

5) Die in Wäldern und jagdbaren Feldern
herumtrentenden Hunde und Katzen, können, wenn
sie wenigstens 300 Schritte von der Behausung
oder von der Viehherde, zu der sie gehören, entfernt
getroffen werden, von dem Jagdbefugten er-
schossen werden.

6) Die Ueberwachung der gegenwärtigen
Verfügungen wird den politischen Behörden, Ge-
meinde-Vorständen und öffentlichen Sicherheits-
Organen zur Pflicht gemacht, insbesondere hat
auch das Marktaufsichts- Personale darüber zu
wachen, daß kein Wild, welches in der Gegezeit
nicht erlegt werden darf, während derselben in
den Verkehr gebracht, widrigenfalls aber sogleich
in Beschlag genommen und zum Besten des von
der politischen Behörde bestimmten Wohlthätig-
keits-Fondes veräußert werde.

7) Alle Uebertretungen gegen diese Vorschrift
sind über vorkommende Anzeige stets sogleich von
der politischen Bezirks- Behörde zu untersuchen
und insofern sie nicht den Thatbestand einer durch
das allgemeine Strafgesetz verpönten Handlung
bilden, mit Geldstrafen von 2 bis 25 Gulden,
bei Zahlungsunfähigen hingegen mit angemessenen
Arreststrafen gegen Freilassung des Recur-
ses an das Gouvernement zu ahnden.

8) Die Geldstrafen verfallen zu dem von
dem Gouvernement nachträglich zu bestimmenden
Wohlthätigkeitszwecke.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. W. E.

Nr. 59.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil- Gouverneurs vom
5. Juli 1853, betreffend die Bemessung der Post-
rittgelder für den II. Solar-Semester 1853.

Das hohe Ministerium für Handel, Gewerbe
und öffentliche Bauten hat mit Erlaß vom 20.
Juni 1853 Z. 9340 das Postrittgeld für ein
Pferd und eine einfache Post im Einvernehmen
mit dem Finanzministerium vom 1. Juli 1853
an, in den nachbenannten Kronländern und Be-
zirken in folgender Weise festgesetzt:

Für Nieder-Oesterreich mit	1 fl. 8 fr.
- Ober-Oesterreich mit	1 fl. 6 fr.
- Salzburg mit	1 fl. 8 fr.
- Steiermark mit	1 fl. 6 fr.
- Kärnten mit	1 fl. 4 fr.
- Böhmen mit	1 fl. 4 fr.
- Mähren und Schlesien mit	1 fl. 4 fr.
- Galizien mit Einschluß von Krakau und der Bukowina mit	1 fl. — fr.

din partea celoră Andreișci și la hănaș, cu scopul
de a prăci sălbăticiile, este strict proibit.

Prinderăa fărăloră sălbătice și în căruș este
oprită pece totă, prin zămare și vânătoriloră.

5. Căni și mișcele, ce dăvără sălbătice prin
păduri și locuri de vânătoră, dacă se voră afla
și dențiară celă puțin de 300 pași dela casa
aș dela țărma de vite, de care se țină, notă fi
pășcate de către Andreișci și vânătorii.

6. Priverărea ascăra a vectoră dăncăscăni cu
komite deperțorieloră politice, anticiloră kom-
năli și organeloră dela sekrețateă păvliă, de-
ceși are cu priverăreă personalăă dela inspek-
ționeă țărăni, ca cu nu se adăvără vânăș sălbă-
tikă, care n'a fostă ertăș ală vâide și timpăș
krățreă, spre vânăreă, ear' adăvărădeă, are cu
ce secestreă și vânăș de lokă și favorăa fon-
dăni pentră vinefăceri, pe care'ăș va dențmi de-
perțoria politikă.

7) Tote avaterile și kontra a chestii norma-
tivă, la arțarea ce s'ară face, aș cu fiș cherche-
tate de către deperțoria politikă de cheră, și
dăvără nu săntă kalifikate pentră procestă dăvără
kodicele penale, aș cu fiș săvărăse la o pedăscă
de vâni dela 2 păpă la 25 fl., ear la cei ce nu
notă păvli, la dăncăscă notrivă, pe lângă admi-
terăa rekărcăni la găvărămentăni.

8) Pedăscăle vâncăni ce voră dăncăscăni
spre skopăș de vinefăceri, celă va pedăscă
măi țărăni găvărămentăni.

Principole Karolă de Schwarzenberă m. p.,
F. W. E.

Nr. 59.

Пъбликареа

гăвэрнѣторăли ч. р. militare și civile din
5. Iulă 1853, atințtoră de meszarea bă-
niloră pentră măpăștra postale pe ală II.
semestră solară 1853.

Аналăă ministăreă de comerț, indăstriă și
edifăcatele пăvliche ку декретăă din 20. Iulă 1853,
Nr. 9340 și конăделерă ку ministăreăă de fi-
nanțe, dela 1. Iulă 1853, a defăntă vâni postale
pentră șiă kală pe o postă simăă și dărele de
koronă și cherărele ce се пămesăă măi la vală
și modăă zăvărăreă:

pentră Austria de josă	ку 1 fl. 8 fr.
" " " scăă	" 1 " 6 "
" Salășre	" 1 " 8 "
" Căria	" 1 " 6 "
" Karintia	" 1 " 4 "
" Boemia	" 1 " 4 "
" Moravia și Sălesia	" 1 " 4 "
" Galăcia ку Krakovia și Б- kovina	" 1 " — "

Tirolra nézve 1 fr. 10 krral
 a Pesti, Pozsoni és Soproni postakör-
 rületekre nézve 1 fr. 8 krral
 a Kassai postakörületre nézve pedig 1 fr. — krral
 a Nagyváradi körületre nézve ha-
 sonlólag 1 fr. — krral
 a Szerbvajdaság és temesi bánságra
 nézve 1 fr. 6 krral
 a bányászati körületre a horvátországi
 partvidékre és az ogulini ezred
 körületére nézve 1 fr. 8 krral
 az Ottochani és Lithau ezred és
 Zengg városa közönségének ke-
 rületére nézve 1 fr. 10 krral
 a többi horvát- és tótországi pos-
 ta körületekre nézve 1 fr. 6 krral
 Erdély nagyfejedelemségre nézve 1 fr. — krral
 a tengeri partmellékre nézve 1 fr. — krral
 végtére Krajna hercegségre nézve 1 fr. 4 krral
 Egyfedelese államási szekér után járuló illeték,
 az egy ló után állomásonként meghatározott posta-
 hajtó pénznek felerészében egy fedetlen szekér utá-
 ni pedig annak negyed részében állítatik meg.

A postakocsinak borra valója és a kenőcs pénz
 megmarad a maga eddigi valóságában.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
 Altábornagy.

60. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak
 1853-diki július 5-ről, a mű-élesztő árul-
 hatása iránt.

A magas kereskedelmi ministerium a belügy-
 ministeriummal egyetértéssel, 853-diki június 17-
 ről 4824 sz. a. kelt határozatánál fogva nyilvání-
 tandónak találta, miként az országosan feljogozott
 mű-élesztő gyárak részéről raktárak felállítása,
 szintugy mint a vegyes kelemékek, ugymint fű-
 szerárakkal kereskedők részéről árulhatása ezen
 kereskedési cikkeknek, a királyi jogok szempontjá-
 ból véve, semmi akadálynak alája vetve nincsen.

A közönség érdekéből kiindulva ezen keres-
 kedési cikkek árulhatása az élelmi bakonyások-
 nak is megengedtetetik.

Melly magas rendelet ezennel közhírré tétetik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
 Altábornagy.

61. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak

Für Tirol mit 1 fl. 10 fr.
 - den Pesther, Preßburger und
 Oedenburger Postbezirk mit 1 fl. 8 fr.
 - den Kaschauer Postbezirk mit 1 fl. — fr.
 - den Großwardeiner Bezirk
 mit 1 fl. — fr.
 - die serbische Wojwodschafft
 und das Temeser Banat mit 1 fl. 6 fr.
 - den Montanbezirk (kroati-
 sches Littorale) und den
 Oguliner Regiments-Be-
 zirk mit 1 fl. 8 fr.
 - den Ottochaner und Liccaner
 Regiments- und Zengger
 Communitäts-Bezirk mit 1 fl. 10 fr.
 - den übrigen kroatisch-slavo-
 nischen Postbezirk mit 1 fl. 6 fr.
 - Siebenbürgen mit 1 fl. — fr.
 - das Küstenland mit 1 fl. 8 fr.
 - Krain mit 1 fl. 4 fr.

Die Gebühren für einen gedeckten Stations-
 wagen werden auf die Hälfte und für einen un-
 gedeckten Wagen auf den vierten Theil des für
 ein Pferd und eine Post entfallenden Mitteldes
 festgesetzt.

Das Postillons-Trinkgeld und das Schmier-
 geld bleibt unverändert.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
 f. m. s.

Nr. 60.

Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom
 5. Juli 1853, betreffend den Verkauf der
 Preßhese.

Das hohe Handels-Ministerium hat mittelst
 Decrets vom 17. Juni 1853 Z. 4824, im Ein-
 verständnisse mit dem k. k. Ministerium des In-
 nern zu erklären befunden, daß die Errichtung
 von Niederlagen landesbefugter Fabriken der
 Preßhese, so wie die Führung dieses Artikels
 von Seite der gemischten Waarenhändler, der
 Specerei- und Materialwaarenhändler, vom Ge-
 sichtspunkte der Regalrechte keinem Anstande un-
 terliege.

Auch wird im Interesse des Publikums den
 Greißlern die Führung dieses Artikels zugestanden.

Was zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
 f. m. s.

Nr. 61.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom

pentrs. Tirold 1 „ 10 „
 „ черкълъ постале азъ Пестеръ,
 Пожонъри ми Шоуронъри „ 1 „ 8 „
 „ черкълъ Кановиел „ 1 „ — „
 „ „ Орадел маръ „ 1 „ — „
 „ Војводатъ сервикъ ми Бъ-
 натъкъ тимизианъ „ 1 „ 6 „
 „ черкълъ монтанъ (литоралъ
 кроатикъ) ми къ черкълъ ре-
 нимантъкъ Огулинъ „ 1 „ 8 „
 „ черкълъ реп. Отоканъ ми Ли-
 канъ къ комуниталеа Зенгр „ 1 „ 10 „
 „ челалатъ черкълъ постале
 кроато-скрилонъ „ 1 „ 6 „
 „ Ардеалъ „ 1 „ — „
 „ Литоралъ „ 1 „ 8 „
 „ Карниолиа „ 1 „ 4 „
 Kompetinga pentrs. znd. kap. de staplene kope-
 pitk. ce defice. k. z'emetatea, ear' pentrs. znd. kap.
 deskooperitk. k. znd. p. trapis. din. tanca. de. m. n. p. z.
 ce. o. v. ine. pentrs. znd. kal. mi. o. post. m. n. p. z. k. z.
 postalon. k. z. mi. vanil. pentrs. znd. p. rem. znd. nek. im-
 vadl.

Prinçipale Karol de Schwarzenberg m. p.
 f. m. s.

Nr. 60.

Ordinãciunea

гверньторъли ч. р. милитаре ми цивиле дин
 5. Iulius 1853, atinãtorpe de vânzarea droj-
 dieorã tecksite ceã m. i. e. p. i. t. e.

Аналтълъ министрис де комерцис prin decre-
 тълъ дин 17. Iulius 1853 Nr. 4824 дн днн. ознъ
 днцелечере къ ч. р. министрис де интерне а а. ф. атъ
 къ кале а декларе, ктмкъ дин привинда дрептъриоръ
 пералъ къ се къне ниче о недекъ ла днфингареа
 де марачине pentrs. конвешionale. Фавриче де
 drojdit. tecksite. ceã. prod. ce. prin. m. i. e. p. i. z.
 пре-
 ктмкъ ми ла перъдеториа къ ачестъ артикълъ дин пар-
 теа перъдеторилоръ къ мърфи. мекетале, къ мърфи
 де спидерис ми материал.

Ан интересълъ пълвикълъ се кончедо. vânzarea
 ачестъ артикълъ ми дн пръвълиеле, знде се вандъ
 лъкърпи де але мъркърпи (Groisleriei).

Каре се адъче ла пълвикъ. к. з. м. i. z.

Prinçipale Karol de Schwarzenberg m. p.
 f. m. s.

Nr. 61.

Пълкареа

гверньторъли ч. р. милитаре ми цивилеа, къ
 22*

1853-diki július 7-ről a takarékpénztárak alakítását, elrendezését és felügyeletét illető szabályzat iránt.

Az 1852-diki november [26-ről kelt egyleti szabályra vonatkozva (birod. törv. lap LXXIV. dar. 253 s. 11 §.) a magas belügyministeriumnak 1853 június 9-ről kelt kibocsátványa alapján, az 1844. szeptember 2-ről legfelsőbb végzetéssel jóváhagyott azon haározványok, mellyek a takarékpénztárak alakítására, elrendezésére és felügyeletére nézve törvényes sínormértékül szolgáló általános elveket tartalmazzák, ezennel köztudatra juttatnak.

1. §.

A takarékpénztárak rendeltetése abban áll, hogy a szegényebb néposztálynak alkalmat nyujtsanak kisebb szerzemények biztos eltételére, kamatoztatására s lassankénti gyarapítására, ez által pedig abban a munkásság és takarékoság szellemének felélesztésére.

2. §.

Takarékpénztárak felállítására főleg emberbarátokból alakult egyletek hivatvák meg olly feltétel mellett, hogy azok az intézet életbelépésének kezdő időszakában annak kezelési költségei fedezésére s történhető veszteségei pótlására, addig míg saját telomes tartalék-pénzalap alakítható, elegendő biztosítéki pénzalapot tegyenek le, s annak szabályszerű kezelés iránt megnyugtatót nyujtsanak.

3. §.

Takarékpénztárak alakítása egyes községeknek is saját kezességök mellett megengedhető, azonban arra egy a fennálló szabályok értelmében érvényesen készítendő, az egész községet kötelező végzés kívántatik meg.

4. §.

A takarékpénztárak alakítására szükséges engedelem, és az alpszabályok megerősítése a közigazgatási hatóságok útján kérendő, mellynek megadását Ő cs. k. Felsőge magának méltóztatott fönartani.

5. §.

A takarékpénztárak alakítására szükséges engedelem iránti kérelemhez, az alpszabályok terve és a megfelelő biztosítéki alapa kimutatása mellékelendők, ha pedig valamely község szándokolna takarékpénztárti alakítani, azon esetben annak vagyonállásáról kimutatás csatolandó a kérelemhez, e felett még bebizonyítandó, miszerint az irodai, pénztári s egyéb szükségleti költségek első fedezése, önkéntes adakozások útján vagy más módon kielégítőleg biztosítva van, vagy hogy más illy célra szánt pénzalap létezik.

7. Juli 1853, betreffend das Regulativ in Absicht auf die Bildung, Einrichtung und Ueberwachung der Sparcassen.

Mit Beziehung auf das Vereinsgesetz vom 26. November 1852 (im LXXIV. Stück des Reichsgesetzblattes No. 253 §. 11) werden im Grunde hohen Erlasses des k. k. Ministeriums des Innern vom 9. Juni 1853 Zahl 3894 die Bestimmungen des mittelst allerhöchster Entschliebung vom 2. September 1844 genehmigten Regulativs, enthaltend die allgemeinen Grundsätze, welche in Absicht auf die Bildung, Einrichtung und Ueberwachung der Sparcassen als gesetzliche Richtschnur zu dienen haben, hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

§. 1.

Die Bestimmung der Sparcassen besteht darin, den minder bemittelten Volkscassen Gelegenheit zur sichern Aufbewahrung, Verzinsung und allmählichen Vermehrung kleiner Ersparnisse darzubieten, dadurch aber den Geist der Arbeitsamkeit und Sparsamkeit bei denselben zu beleben.

§. 2.

Zur Errichtung von Sparcassen sind vorzüglich Vereine von Menschenfreunden unter der Bedingung berufen, daß sie einen zur Deckung der Verwaltungskosten und möglichen Verluste der Anstalt während des ersten Zeitraumes ihrer Wirksamkeit bis zur Bildung eines erziehbigen eigenen Reserve-Fondes genügenden Garantie-Fond einlegen, und für regelmäßige Gebarung Beruhigung gewähren.

§. 3.

Auch Gemeinden kann die Errichtung von Sparcassen unter ihrer Dastürhaftung gestattet werden; doch ist hierzu ein nach den bestehenden Vorschriften gültig zu Stande kommender, die ganze Gemeinde verpflichtender Beschluß erforderlich.

§. 4.

Die Bewilligung zur Errichtung von Sparcassen, und die Genehmigung der Statuten ist im Wege der politischen Behörden nachzusuchen; die Ertheilung derselben haben sich Seine Majestät selbst vorzubehalten geruht.

§. 5.

Dem Einschreiten um die Bewilligung zur Errichtung einer Sparcasse ist der Statuten-Entwurf und die Nachweisung eines entsprechenden Garantie-Fondes, falls aber die Errichtung von einer Gemeinde ausgeht, ein Ausweis über den Vermögensstand derselben beizufügen; es ist überdieß darzuthun, daß ein hinreichender Fond zur Deckung der ersten Auslagen für Kanzleicassen- und sonstige Erfordernisse durch freiwillige Beiträge oder auf andere Weise sicher gestellt, oder sonst vorhanden sei.

7. Iulius 1853, atinrgtore do pergalativazl, che privemte la formarea, dntokmirea mi coperveriarca caselor de pstrare.

Am legatuzr k lecea pentr zlnsi din 26. Noemvre 1852 (mzn. LXXIV, Nr. 253 s. 11 din vzl. im.) pe temelazl dnalazli dekretl azl ministereazli c. p. de interne din 9. Iulius 1853 Nr. 3894 ce adzkl prin acoasta la pvalik kznostindz discuzeciunile pergalativazli aproval prin prescripazli dnpruzteskl din 2. Sept. 1844, ce koprinde principiele general, karl azl cl slziascl de dnprentariz leuzitl la formarea, dntokmirea mi coperveriarca caselor de pstrare.

§. 1.

Kaselo de pstrare szntl menite pentr acoea, ka cl deo prilazl la klaselo poporazli mal puzinl avzle a'ni pzi cirzr, interesa mi dnmlazli kl dnclazl micalo pstruzr, mi prin acoea a dnclazli spirital de lzkrare mi de pstrare.

§. 2.

Spre formarea caselor de pstrare szntl kizmate mal kl sam dncozirole de omeni filantropiazl sznt kondiuzne, ka acoele cl puzl znl fondl garantitoriz de azncz pentr koperirea spescelor de administruzneazli a perzemintelorz ce c'arcl notl dnmlaza amezemantzazli dn dnclazl periodl azl lzkrarel acoela, puzl la formarea znl propuzl fondl mznocl de rezervl, mi cl mizlocacl o mlezimire dn privinca pergalatei شانيزلا دلسل.

§. 3.

Formarea caselor de pstrare ce notl kopchede mi komznituzlorz ne lzngl a dorl garanzil; dncl spre acoasta ce cere o hozuzire fzklz dnuz prescriatele ce kzcl, dnuztorizore de dnpreara komznitate.

§. 4.

Amvoirea pentr formarea caselor de pstrare mi aprozarea statzelorz are cl ce ceazr pe kales doperuziorlorz politikoz; dnpruzimirea acoela c'a dnclazl malectatea coa aml o rezervl mie'ml.

§. 5.

La puzirea pentr amvoirea de a forma o kascl de pstrare trezbe cl ce aluzre adzmarzmlazl statzelorz mi dovedirea znl fondl de garanzil kopresnzetoriz, ear' darl acoea formare puzchede dela o komznitate, znl konclazl despre clareazl avreel acoela; ne lzngl acoasta trezbe cl ce arate, kl ce aflz znl fondl de azncz pentr koperirea spescelor celorz dintel ale puzerzelorz de kanclariz, kascl mi altele, asckrazl prin kolekto de vzpvoz azl dn alaz modl.

6. §.

A takarékpénztárak alapszabályainak tervezetei e jelenlegi szabályban foglalt általános törvényes határozatok szerint intézendők el, melly mellett azonban a kérelmes egyletek vagy községek szabadságában áll, másszerű, ezekkel nem ellenkező, a helybeli viszonyokhoz alkalmazott vagy más czélszerű rendezvényeket indítványkép felajánlani.

7. §.

A takarékpénztárakba leendő betételre engedményezett legkevesebb pénzüsszeg, lehető kicsiny mennyiségre határozandó, a végett, hogy a legszegényebb osztály részére is alkalom nyujtassék csekélyebb szereményeinek biztos, ha mindjárt kezdetben kamat nélküli elhelyezésére.

8. §.

A mindannyiszori betétel nagyságára nézve az alapszabályokban a különleges helyviszonyok szerint s a biztosítási pézaleprai tekintettel, egy maximum (legnagyobb összeg) határozandó, melly alkalommal a takarékpénztár körületében találató néposztály keresete szem előt tartandó, s arra figyelem fordítandó, hogy a tehetősebbek, hik maguk is képesek volnának pénzüket haszonhajtóvá tenni, a takarékpénztáraknak e czélra használatától elrekesztessenek.

Nemkülönbön azon teljes öszletre nézve is, melly egy s ugyanazon földre nézve lassankénti betételek utjáni kamatoztatás végett elfogadtatik, maximum határozandó. Azonban a közigazgatási országos hatóságoknak fenhagyatik, az alapszabályok e tárgyban határozmányainak megváltoztatását felsőbb helyen indítványba hozni, valahányszor tapasztalásból kiindulva, azokból az intézetre, vagy közérdekekre nézve káros következtésektől lehetne tartani.

Az alapszabályoknak a betételekre nézve minden esetre ki kell fejezniök, miként az intézet fenntartja magának, olyan betételeket, mellyek által valamely fél követelése a megállított maximumon fölü emeltetnének; visszautasítani.

9. §.

A betételek nagyságát illetőleg (8. §.) megállapítandó határozmányokrai tekintettel, az alapszabályok tervezetében az is előre meghatározandó, hogy a fél jelentése következtében melly öszvegit fizettetik vissza a betétel, vagy hogy milly betételre nézve és milly fokozatokkal van előleges felmondásnak helye, a végett, nehogy a takarékpénztárak igen nagy öszvegek készentartása által kamatvesztéséget szenvedjenek, vagy nagyobb betéti öszvegek tekintetéből fizetni képtelenségi zavarodásba jussanak.

10. §.

A betételek kamatozása, olly csekély öszletelen kezdődjék, minőkre nézve az a felvett kamat-

§. 6.

Die Statuten=Entwürfe für die Sparcassen sind nach den in der gegenwärtigen Vorschrift enthaltenen allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen einzurichten, wobei es jedoch den einschreibenden Vereinen oder Gemeinden unbenommen bleibt, anderweitige, damit nicht im Widerspruche stehende, nach den Local=Verhältnissen gebotene, oder sonst zweckmäßige Einrichtungen in Vorschlag zu bringen.

§. 7.

Der geringste als Einlage bei den Sparcassen zulässige Betrag ist so nieder als möglich zu bestimmen, damit auch der ärmsten Classe die Gelegenheit zur sichern, wenn gleich Anfangs unverzinslichen Verwahrung kleiner Ersparnisse dargeboten werde.

§. 8.

Für die Größe der jedesmaligen Einlage ist in den Statuten nach den besondern Ortsverhältnissen, und mit Rücksicht auf den Garantie=Vond ein Maximum festzusetzen, wobei der Erwerb der niederen Volksclassen in dem Bezirke, wo die Sparcasse sich befindet, im Auge zu halten, und darauf zu sehen ist, daß Vermöglichere, welche ihre Gelder selbst fruchtbringend machen können, von der Benützung der Sparcassen zu diesem Zwecke ausgeschlossen bleiben.

Eben so ist für den Gesamtbetrag, welcher mittelst allmäliger Einlagen zur verzinslichen Anlegung für eine und dieselbe Partei zugelassen wird, ein Maximum festzusetzen. Es bleibt jedoch den politischen Landesstellen vorbehalten, eine Aenderung der diesfälligen Bestimmungen der Statuten höhern Orts in Antrag zu bringen, wenn die gemachte Erfahrung einen Nachtheil für die Anstalt oder für allgemeine Interessen daraus besorgen lassen sollte.

Die Statuten haben in Absicht auf die Einlagen jedenfalls auszudrücken, daß sich die Anstalt vorbehalte, Einlagen, welche das Guthaben einer Partei über das festgesetzte Maximum stellen würden, zurückzuweisen.

§. 9.

Mit Rücksicht auf die, über die Größe der Einlagen (§. 8) festzusetzenden Bestimmungen ist in den Statuten=Entwürfen vorzusehen, bis zu welchem Betrage die Rückzahlung der Einlagen unmittelbar über Anmeldung der Partei, oder bei welcher Einlagssumme die vorläufige Aufkündigung, und mit welchen Abstufungen diese letztere stattfinden soll, damit die Sparcassen nicht durch Vereithaltung zu großer Barsummen in Zins=Verlust gebracht, oder einer Zahlungsverlegenheit rücksichtlich größerer Einlagssummen ausgesetzt würden.

§. 10.

Die Vergütung der Einlagen hat bei so geringen Beträgen anzufangen, als es mit Rück-

§. 6.

Административна де статута понтрэ каселе де пьстраре ащ сь фирь антотките дьнз донералие дичисециъни леуэите че се компиндэ ан ачестэ регълативэ, кз тоге ачесте есте ерлатэ антотириторэ сеащ комснитэдилорэ негиторе а пролента ши алте антотиритр нестэтиторе ан контразичере кз ачесте, ши кзресуэнеторе ла димпрециэриле локал.

§. 7.

Сзма, каре аро сь фирь примитэ ка димпесемантэ ла каселе де пьстраре, треэе сь се дефирэ кьлэ се пьте де микэ, ка сь се дее прилежэ ши челеи маі сераче пласе амл динэ ла сизрануэ, де ши ла диченкэщ фирь камэщ мичеле пьстрэри.

§. 8.

Пентрэ мэримеа фирькэри димпесемантэ треэе дефинтэ ан статута дьнз деосевителе димпрециэриле локал ши кз привере ла фондэщ де гаранциэ максимэщ, знде нз треэе лэсащ дин ведере камтигэщ пласелорэ маі де жосэщ дин попорэ ан черкэщ, знде се афлэ каса де пьстраре, чи дин контрэ треэе кэтатащ, ка оменил кз старе маі вэпичикэ, карл ши нотэ ел дичешл антотрече ванл кз фолосэ, сь фирь скоул ан ачестэ привинуэ дела фолосиреа каселорэ де пьстраре.

Toté ama treэе пэсэ знэ максимэ пентрэ дитреэра сэмэ, каре прин димпесеминте ськчесиве се адмите а се диктэнта пентрэ зна ши ачееа партидэ. Кз тоге ачесте е треэаа дерепэторителорэ политиче де деарэ а пролента ла локэриле маі дналте о скимваро а ачесторэ дичисециъни але статтелорэ, дакэ еспэринда фирькэщ арэ доведи о стрикциэне пентрэ ашеэемантэ ащ пентрэ комэтеле интересе.

Statutele ащ сь ресиче ан привинуа димпесеминтелорэ толдеаэна, кэмэщ ашеэемантэщ дим ресервэ а рефэса димпесеминтеле, каре арэ пэне вэнавереа знеи партиде несте максимэщ статоритэ.

§. 9.

Кз привере ла дичисециъниле че ащ сь се дефирэ пентрэ мэримеа димпесеминтелорэ (§. 8) треэе пребезитэ ан административна де статута пьнэ ла че сэмэ аро сь се факэ ресуэндереа димпесеминтелорэ немезиатэ дьнз дичисэреа партидеи, сеащ ла каре сэмэ де димпесемантэ аро сь се факэ деэчичереа preliminaré ши кз че градэащни ачесте дин зртэ, ка каселе де пьстраре ниэи сь се адэкэ ан перзетмантэ де интересе прин динереа а мэнэ де сэмэ преа тарл ан вэмерэторэ, ниэи сь се еспэнэ ла о непотинуэ де а плэти ан привинуа сьтелорэ маі тарл де димпесеминте.

§. 10.

Interesэреа димпесеминтелорэ аро сь дичеащ ла сэмэ аэищ де миче, не кьлэ еартэ полинда, кз

lábrai tekintettel, a számviteli ügynök igen nagy összevonyolítása nélkül, bármely takarékpénztárra nézve csak lehetséges.

A beennyújtott kamatok a betett tőkepénzhez csatolandók, a az illyképen megnövekedett tőkének kamatai, visszafizetéskor, a betevőknek követelésül számítandók.

Az egyes takarékpénztárak alapszabályaiba egyébiránt a betételek kamatoztatásának kezdetéről és végéről, nemkülönbén a kamatok tőkésítésének időpontjáról szóló határozmányok felveendők.

11. §.

Ezen alapszabályokban a betételek után járó kamatláb is megállítandó, mellynek azonban a betételeknek jövedelmező alkalmazásairól tekintettel mindenesetre az országban szokott kamatlábnál kisebbnek kell lennie, a végett, hogy a fennmaradó kamatokból a takarékpénztár javára tartalék pénzalap (12 §.) egy fölösleg származzék.

Egyébiránt azon alapszabályokban, mellyek egyes feleknek aránylagosan nagyobb összegek betételét engedvényezik, fokoztassék a kamatláb a betett tőkepénz nagyságához képest apadó aránysor szerint.

12. §.

Azon fölöslegről, melly a betételek kamatoztatásából, a betételek után járó kamatok és kamatok kamatainak a kezelési költségek leszámítása melletti követelésül írása után fennmarad, mint az intézet tartalék pénzalapjáról, külön számadás viendő. Ezen tartalékpénzalap, a takarékpénztár pénzalapjában netalán történhető veszteség fedezésére határozandó.

Ha a tartalékpénzalap nagyobb összege növekednél, mint mekkora az intézet állását tekintve a célra megkívántatnék, akkor, ha az illető intézet alapszabályaiban illy esetre nézve előre intézkedés nem történt volna, annak egy illő része, a belügyministeriumtól előlegesen kinyerendő beegyezése mellett, jötevé vagy helybeli közhasznú célokra fordítandó.

Ezen, a helybeli hatóság egyetértésével meghatározandó céloknak, mindenek előtt az intézet szegényebb részvényesei érdekének kell megfelelniök.

13. §.

Azon könyveknek, mellyek a berakott összegekről a takarékpénztárak által betevőknek kiadatnak, épen úgy mint ezen intézetek azon könyveinek is, mellyekben az érdekeltek követeléseinek nyilvánosságban tartatnak, bizonyos, a betevők által kijelendő névre kell szólniök; azok számsorban egymás után következő számok alatt kiadványozandók, s azokban valamennyi egyes betételnek vagy visszafizetésnek napja, s különösen a pénztári napló azon cikkének száma, melly alatt minden egyes

sicht auf den angenommenen Zinsfuß jeder Sparcasse, ohne zu große Verwicklung des Rechnungswesens, nur immer möglich ist.

Die nicht erhobenen Zinsen sind zum eingelegten Capitale zu schlagen, und die Zinsen von dem so vergrößerten Capitale den Einlegern bei der Rückzahlung zu Guten zu rechnen.

In die Statuten der einzelnen Sparcassen sind übrigens die geeigneten Bestimmungen über den Anfang und das Ende der Verzinsung der Einlagen, sowie über den Zeitpunkt der Capitalisirung der Zinsen aufzunehmen.

§. 11.

In diesen Statuten ist auch der Zinsfuß für die Einlagen festzusetzen; derselbe muß jedoch jedenfalls unter dem landesüblichen Zinsfüße mit Rücksicht auf die thunliche fruchtbringende Verwendung der Einlagen gehalten werden, damit sich für die Sparcasse aus den letzteren ein Ueberschuß als Reserve-Fond (§. 12) ergebe.

Uebrigens muß in den Statuten, welche verhältnißmäßig größere Summen für die Einlagen jeder einzelnen Partei zulassen, der Zinsfuß nach der Größe des eingelegten Capitals in fallender Progression abgestuft werden.

§. 12.

Der Ueberschuß, welcher sich aus der verzinslichen Verwendung der Einlagen nach Aufschreibung der den Einlagen gebührenden Zinsen und Zinseszinsen über Abschlag der Verwaltungskosten ergibt, ist als Reserve-Fond der Anstalt abgefordert zu verrechnen. Dieser Reserve-Fond ist zur Deckung etwaiger Verluste des Sparcassen-Fondes zu bestimmen.

Sollte der Reserve-Fond eine höhere Summe erreichen, als für diesen Zweck mit Rücksicht auf den Stand der Anstalt erforderlich erscheint, so kann, falls nicht für einen solchen Fall bereits in den Statuten der betreffenden Anstalt eine Vorsorge getroffen wäre, ein angemessener Theil desselben, über vorläufig einzuholende Genehmigung des Ministeriums des Innern, zu wohltätigen oder gemeinnützigen Localzwecken verwendet werden.

Diese über Einvernehmen der Localbehörden festzusetzenden Zwecke sollen immer zunächst den Interessen der unbemittelten Teilnehmer der Anstalt entsprechen.

§. 13.

Die Bücher, welche die Sparcassen den Einlegern über die gemachten Einlagen ausstellen, haben, gleich wie die Bücher dieser Anstalten, worin die Guthabungen der Interessenten in Evidenz gehalten werden, auf einen bestimmten, von den Einlegern anzugebenden Namen zu lauten; dieselben sind unter fortlaufenden Nummern auszustellen, und es ist darin das Datum jeder gemachten einzelnen Einlage oder geschähenen Rückzahlung, und insbesondere die Zahl des Artikels,

privilejo la meştra de interese ce se primeşte de către fizicare caş de pstrare, fizr prea mare comalikarşne an komntşmantiş.

Intereselo ce nş c'aş skocş, aş cş akreacş la kapitalş, mi amantştorilorş la repartire aş cş li ce komate intereselo dela kapitalş amantş an modşlş ačeta.

An stattele deocescilorş kace de pstrare treşse cş anre dicuşceşni potrivite acşura ančenşlş mi cşamantşlş interesşelş amantştelorş, prekş mi acşura timşlş nentş kapitalica-pea intereselorş.

§. 11.

An ačete statte are cş ce defirş mi meştra de interese nentş amantşente; ačea totşmi are cş fiz ne tötş antşmlarea mai mikş de kşş cş andatinatş an ceapş, kş privire la o antşreşingare ne kşş ce nôte mai frantifikştorş a amantştelorş, ka cş nôtş recşlta nentş kaca de pstrare din ačela din şpmş o cşnerpatanş drentş fondş de rezervş (§. 12).

De aminte an stattele, kare dşpş proporşne admitş cşme mai mapl nentş amantşente fizkşreşlş partide deocesci, meştra de interese treşse cş fiz gradşlş dşpş mşrimş kapitalşlş amantşş an progresşne skşşştorş.

§. 12.

Cşnerpatanş, kare recşlş din interesare amantştelorş dşpş komntşarea intereselorş mi a interesşlş intereselorş ce la aş kşne mi ce kşvinş amantştelorş, skouandşce ačapş cşecelo adminicşpaşneş, treşse cş ce komntş deocesci ka fondş de rezervş alş amezşmantişlş. Ačetiş fondş de rezervş treşse cş ce decline cşre kşnerirea nerzemintelorş ce arş nôtş cş cşferş fondşlş kaceş de pstrare.

Aşntşandş fondşlş de rezervş la o cşmş mai mare de kşş kare ce recere nentş ačetiş skonş kş privire la cşarea amezşmantişlş, anşci, de kşmba nentş o acemenea antşmlare nş c'arş fi fizkşş o predşprivire an stattele respertivşlş inclitşlş, o parte kşveninte a anşlşia ce nôte antşreşinga nentş skonşri lokal şinefizkştorş mi de ovntş şolocştorş, kşntirşndşce mai antşlş anvoşrea minicşpşlş de interne.

Skonşpşio ačete, kare aş cş ce defirş totdeşna dşpş acşlşarea deperştorşlorş lokal, aş cş korşevndş mai de anşpşne totdeşna la intereselo ómenilorş fizr mşlşoče, ce leş parte la an cšetş amezşmantiş.

§. 13.

Kşrticelelo, kare la daş kaceş de pstrare la amantştorş nentş amantşente fizkşte, prekşmiş mi kşpşile ačestorş inclitşte, an kapl ce şinş an evidinşş vşn'averile interesacşlorş aş cş cşre ne kşş nşme hotşriş, cşlş daş amantştorş; ačelo aş ce fiz cşpedite kş nşmerş şşpşinş, mi an ele treşse amantşlş anrietş data fizkşreşlş amantşmantiş fizkşş deocesci, aş a fizkşreşlş repartirş fizkşte, mi cşpecialmintş cş fiz amantşlş nşmerşlş artikşlşlş an şşpşalşlş kaceş eşt kare ce fizce

befizetés vagy visszafizetés történik, láthatóvá teendő, a végezt, hogy a gondosan elteendő pénztári naplók, az intézet e tárgyban kezelésének pontosságára nézve ellenőrségül szolgáljanak, s az intézet könyveiben s a betéti könyvekbeni lehető hamisítások hathatósan meggátoltassanak.

§. 14.

Jóllehet a takarékpénztári könyveknek bizonyos névre kell szólniok, még is az alapszabályokban megállítandó, miként illy könyvek bármely birtokosa vagy előmutatója, minden személyugyanazonsági igazlás nélkül jogszerű birtokosnak tekintetik, s a kivánt visszafizetés számára kiszolgáltatik, s a kivánt visszafizetés számára kiszolgáltatik, mennyiben t. i. az illető takarékpénztári könyvnek a 17. §. értelmében megsemmisítése, vagy valamely bírósági tilalom a kifizetést meg nem gátolná, s a mennyiben a könyvekbe iktatott tulajdonos abban aláírásának melléklete által azon jogfenhagyást ki nem fejezte volna, hogy a befizetett összeg csak neki személyesen, vagy engedménysének vagy felhatalmazottjának fizetessék ki.

Ezen minden befizető részére szabadon hagyandó fentartás kifejezésére nézve, a takarékpénztári könyvekben egy külön rovat üresen tartandó.

§. 15.

Ha olyan takarékpénztári könyvek engedményeztetnek vagy adatnak el, mellyek a berakó részvényesek azon fentartását tartalmazzák, hogy a visszafizetés csak is nekik személyesen szolgáltatassék ki, azon esetben az illy engedményezett takarékpénztári könyvek előmutatójának, ki magát a visszafizetésre nézve jelenti, személyéről magát igazolnia kell.

Illy könyvek engedményezésének, valamint a könyvekben felemlített összegek felvehetésére szolgáló felhatalmazásnak is, magukra a takarékpénztári könyvekre kell az eredeti berakó részvényes s az engedményezés elfogadója által sajátkezűleg aláíratnia s két tanu névalírása által megerősíttetnie.

§. 16.

Minden takarékpénztári könyvhöz az intézet szabályai és egy nyomtatott tábla melléklendő, mellyből kilehessen venni, hogy a legkisebb kamatozó összelettől 100 forintig terjedő bármely betétel, minden következő 20 év alatt, a kamatok és kamatok kamatainak egybeszámítása mellett milly jövedelmet fog hajtani.

§. 17.

Takarékpénztári könyvek elveszése esetében a magánoklevelekre nézve törvényesen kiszabott megsemmisítési eljárásnak van helye; azonban a megsemmisítési időhatár 6 hónapra határozatik.

im Casse-Journale, unter welchem jede einzelne Einzahlung oder Rückzahlung stattfindet, ersichtlich zu machen, damit die sorgfältig aufzuwährenden Casse-Journale zur Controle der Richtigkeit der diesfälligen Gebarung der Anstalt dienen, und mögliche Verfälschungen in den Büchern der Anstalt und in den Einlagsbüchern wirksam hinton gehalten werden können.

§. 14.

Wenngleich die Sparcassen-Bücher auf bestimmte Namen zu lauten haben, so ist in den Statuten doch festzusetzen, daß jeder Inhaber oder Präsentant eines solchen Buches ohne Legitimation über die Identität der Person als rechtmäßiger Besitzer angesehen, und die verlangte Rückzahlung an ihn geleistet werden soll, in so fern nicht die nach §. 17 eingeleitete Amortisirung des betreffenden Sparcassen-Buches, oder ein gerichtliches Verbot die Auszahlung hemmen, und in so fern der in die Bücher eingetragene Eigenthümer nicht darin unter Beifügung seiner Unterschrift den Vorbehalt ausgedrückt haben sollte, daß die Einlage nur an ihn persönlich, oder an seinen Cessionär oder Bevollmächtigten geleistet werden soll.

Für diesen, jedem Einleger frei zu stellenden Vorbehalt ist in den Sparcassen-Büchern eine besondere Rubrik offen zu halten.

§. 15.

Wenn Sparcassen-Bücher, die den Vorbehalt der Einleger enthalten, daß die Rückzahlung nur an ihre Person stattfinden habe, cedirt oder veräußert werden, so hat sich der Präsentant solcher cedirter Sparcassen-Bücher, welcher sich um die Rückzahlung meldet, über seine Persönlichkeit auszuweisen.

Die Cession solcher Bücher, wie auch die Vollmacht zur Erhebung der Summen, worauf dieselben lauten, hat auf den Sparcassen-Büchern selbst mittelst eigenhändiger Unterschrift des ursprünglichen Erlegers und desjenigen, an welchen die Abtretung stattfindet, unter Mitfertigung zweier Zeugen zu geschehen.

§. 16.

Jedem Sparcassen-Buche ist das Statut der Anstalt und eine gedruckte Tabelle beizuhängen, aus welcher zu ersehen ist, welchen Ertrag jede Einlage von dem zu verzinsenden mindesten Betrage bis zur Summe von 100 fl. C.M. in jedem der nachfolgenden 20 Jahre unter Zurechnung der Zinsen und Zinseszinsen gewähren wird.

§. 17.

Wenn Sparcassen-Bücher in Verlust gerathen, so hat das für Privat-Urkunden gesetzlich vorgeschriebene Amortisations-Verfahren stattzufinden; doch wird die Amortisationsfrist auf 6 Monate festgesetzt.

Фізикале сирспратикъ пльіре ащ реплъіре, ка жр-паледе касел, карі ащ съ се гріуіаскъ къ тотъ лза-рера амінте, съ сльжіаскъ де контролъ пенітр рек-тітаде знеі актфеліс де маніуляціоні а амеэман-тльі мі съ се дмнедоче къ тотъ тьріа фалсіфіка-ціоніле че с'аръ потъ дпжмпа дп кьрціле інсі-тльі мі дп кьрцічелеле де дмнедочіне.

§. 14.

De mi кьрцічелеле каселоръ де пьстраре ащ съ сьне не ньме хотьржъ, тотъмі дп етатіе аре съ се дефіръ, кьмкъ фізкаре пропріетаріс ащ дп-фьдішторіс де о асеменеа кьрцічкъ, фьръ а се лецітіма десуре іdentітаде персонел, се ва пріві ка сльжжъ лед'ітл, мі і се ва фаче реплъіреа черъ-тъ, де кьмва аморціацізнеа дптродъсъ дьпъ §. 17 а респектівел кьрцічеле дела каса де пьстраре, сеащ о опіре жьдектороаскъ п'аръ дмнедека пль-тіреа, мі декьтва пропріетаріс, каре естє петре-кьл дп протокоде, нъ ащ черъл априетъ, не лжуръ аупереа сьвскрпцізнеі сеале, ка дмнедочантль сь і се реплъіаскъ ньмаі лзі дп персонъ, ащ че-сіонарісльі опі дмнедочітльі сь.

Пенітр ачсачъ ресервацио, не каре о поте нъне фізкаре дмнедочоръ, трезе съ се ласе о рь-врікъ дескіс дп протоколеле каселоръ де пьстраре.

§. 15.

Чеджандъсе ащ вьнджандъсе кьрцічеле де а ле каселоръ де пьстраре, карі концінъ ресервационеа дмнедочіоръ, кьмкъ реплъіреа аре съ се факъ ньмаі ла персоня лоръ, аьнчї пресантантеле зпоръ асемене кьрцічеле де а ле каселоръ де пьстрара чесцінате, каре се дмнедочаэз пенітр реплъіре, аре съ се лецітіма десуре а сеа персоналітаде.

Чесцінеа зпоръ асеменеа кьрцічеле, прекьмъ мі пліньпотиңа де а рьдіка сьтеле, че се копріндъ дп ачеле, аре съ се факъ пріп пропріа сьвскрп-цізне а дмнедочоръльі оріцінаріс мі а ачеліа, ла каре се фаче чесцінеа, не дпсчмі кьрцічелеле ка-селоръ де пьстраре, не лжуръ консьвскрпцізнеа а дозе мьртєріе.

§. 16.

Ла фізкаре кьрцічкъ а касел де пьстраре аре сь і се адаче етатісль амеэмантльі мі о та-вель тіпрітъ, дп каре се поте ведоа, че вїнітъ ва адъче фізкаре дмнедочантль, дпчеландъ дела сьма чоа маі мікъ, че аре а се іntереса, пль ла сьма де 100 фл. м. к, дп фізкаре ащ 20 ащ, че зр-моаэз, коньстатъ фїндъ іntересль мі іntересль іntересль.

§. 17.

Пердандъсе кьрцічеле де але каселоръ де пь-страре, аре а се фаче прочосра де аморціацізно, каре о прескріс дьпъ лсцо пенітр докьмінтеле прівате; термінль аморціацізної дпсъ се ва де-фіце по 6 лъно.

18. §.

Az általános polgári törvénykönyv 1480-dik §-sa, melly fizetetlen kamatok követelésének három év multávali elévülését tárgyazza, takarékpénztári betételek kamataira nézve nem alkalmazhatók.

Azonban a takarékpénztárak feljogosítvák, oly esetekben, midőn a ki nem vett kamatok az eredeti föltartozás mennyiségére felnövekedtek a nélkül, hogy az illető követelő magát ez idő alatt a pénztárnál jelentette volna, a fölülkövetelés kamatoztatását megszüntetni (átal. polg. törv. könyv 1335 §.).

Takarékpénztári betételek elévülése tekintetében az általános törvényes határozmányok alkalmazandók; azonban az elévülési időhatár, melly az utolsó betétel időpontjától számítandó, s mellyet minden újabb betétel félbeszakaszt, 40 évre van megállapítva.

Elévült követelések a takarékpénztárak tartalék pénzalapjának maradnak javára.

19. §.

A takarékpénztárakba rakott pénzek haszonhajtóvá tétele, intéztessek a helyi viszonyokhoz alkalmazott, lehető biztosítást nyújtó módon el, melly következő alkalmazási módokra szorítandó:

- Hiteles jelzálogok, gyámszerű biztosítás, és azon feltétel mellett kamatra (adandó kölcsönökre, hogy olly épületek, mellyekre ilyen pénz kölcsönöztek, előbb valamely tűzkármentő intézetnél biztosítottassanak. Egyébiránt illy kölcsönadásoknál előre kell gondoskodni, hogy a visszafizetés az ezen adóságnak mindkét fél jogában álló félelvi felmondása, egyszersmind pedig bizonyos visszafizetési részletek megállapítása mellett történnék, a végett, hogy az öszletes hitelzálagokra kölcsönözött öszvegeknek egy bizonyos része, a betételeknek folyó visszafizethetése végett a takarékpénztárakba rendszeren visszakerüljön.
- Ausztriai álladalmi papirokra s a cs. k. szabaddalmazott ausztriai nemzeti bank részvényeire adandó előlegezősekre, azonban legfolyebb félévre terjedő időközre, s csak is ezen papiroknak a betétel napján járó börzeszerű értékének legfeljebb három negyed-résznyi értékéig.
- Községek részére adandó kölcsönökre olly fizetéstételek végett, millyeket azoknak közhasznu, az illető közigazgatási hatóságtól jóváhagyott czélokra valamennyi községi tagoknak közrejárulása után kell kamatokkal együtti részenkénti visszafizetés mellett teljesíteniök.
- Álladalmi központi pénztár-utalványi leszámítványokra, s más leszámítólatok általi szerzésre alkalmas helyöldi álladalmi papirokra, továbbá azon helyre, hol a takarékpénztár létezik, szóló, nem csupán tele-

§. 18.

Der §. 1480 des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches wegen Verjährung der Forderung rückständiger Zinsen binnen drei Jahren findet auf die Interessen von Sparcasse-Einlagen, keine Anwendung.

Die Sparcassen sind jedoch berechtigt, in den Fällen, wo die nicht behobenen Zinsen bis auf den Betrag der ursprünglichen Hauptschuld gestiegen sind, ohne daß sich der Interessent während dieser Zeit bei der Casse gemeldet hätte, die weitere Verzinsung des Guthabens einzustellen (allgem. bürgerl. G.-B. §. 1335).

In Bezug auf die Verjährung von Sparcasse-Einlagen finden die allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen statt; die Verjährungsfrist, welche vom Zeitpunkte der letzten Einlage zu rechnen ist, und durch jede neue Einlage unterbrochen wird, ist jedoch auf 40 Jahre festgesetzt.

Verjährte Forderungen haben dem Reserve-Fonde der Sparcassen zuzufallen.

§. 19.

Die fruchtbringende Verwendung der bei den Sparcassen angelegten Gelder hat nach den obwaltenden Localverhältnissen auf eine, möglichste Sicherstellung gewährende Weise zu geschehen, und dasselbe hat sich auf folgende Verwendungsarten zu beschränken:

- Verzinsliche Darlehen auf Real-Hypotheken, gegen pupillarisches Sicherheit, und unter der Bedingung, daß Gebäude, auf welche dargeliehen wird, vorläufig bei der Brandversicherungs-Anstalt versichert werden. Es ist übrigens bei solchen Darlehen vorzusehen, daß die Rückzahlung gegen eine, jedem Theile zustehende halbjährige Aufkündigung der ganzen Schuld, zugleich aber mit Festsetzung bestimmter Rückzahlungs-Raten erfolge, damit von den gesammten, auf Hypotheken dargeliehenen Summen regelmäßig ein bestimmter Theil zum Behufe der laufenden Rückzahlungen der Einlagen an die Sparcassen zurückfließe.
- Vorschüsse auf österreichische Staatspapiere und Actien der k. k. priv. österr. Nationalbank, jedoch höchstens für den Zeitraum eines halben Jahres, und nur bis zum Betrage von höchstens drei Viertel des börsemäßigen Werthes dieser Papiere am Tage des Urlages.
- Vorschüsse an Gemeinden zum Behufe solcher Zahlungen, welche dieselben für gemeinnützige, von der competenten politischen Behörde genehmigte Zwecke, mittelst Concurrency sämmtlicher Gemeindeglieder zu leisten haben, gegen ratenweise sammt Interessen zu bewerkstelligende Rückzahlung.
- Compte von Staats-Centralcassen-Anweisungen und andere zur Erwerbung mittelst Comptes geeignete inländische Staatspapiere, dann solcher im Orte, wo die Sparcasse besteht, zahlbar lautender, nicht bloß

§. 18.

§. 1480 din codiculu generalu civilu de lepe pentru prescripziune asupra cherepei de interese pe ctandul an terminu de trei ani nu se aplică la interesele amuzcimentelor la casa de pstrare.

Ks tóte aucte caselu de pstrare ađ dreptu a opri interesarea mai de parte a vznaverei (codiculu gener. de lepe §. 1335) an aucte amuzmentelor, kundu intereselu perđicate voru akrepte, ka sz fiz de o potrivu ku originaria detoriz de kzneteniz, fizu ka amuznetorulu sz se fiz amuzmentu la kasu an timpuu aucte.

An privinga prescripziunei asupra amuzcimentelor la casa de pstrare se aplică generalulu dicuzcuziunii de lepe; terminulu prescripziunei, kare are sz se kompute dela timpuu amuzcimentulu dia zmuu, nu kare se antrepuu prin fizu kare nođ amuzcimentu, ecte defintu pe 40 de ani.

Cherepile prescripte ađ sz kadu an fondulu de rezervu alu caselor de pstrare.

§. 19.

Antrezingarea fructificatoru a vaniloru lokali an caselu de pstrare are sz se faku dzu amuzmenturulu lokali antrepuu modu pe ktu se note de sekru, mtruninduce la zmuorele moduri de antrezingare:

- La amuzmenturi ku interecu no inotete reali, pe dzu sekritate puilare, nu szu kondiciune, ka kzdirile asupra ktrora se face amuzmentarea, sz fiz mai anteu asekrate la inctuluu asekratoru de fok.
- De altminte la acemenea amuzmenturi trebbe prevezu, ka rezularea sz zmuu pe dzu o deciziere de o kzmetate de anu, komputore la fizkare parte, asupra antrepei detorii, totodat dzu ku ctatornicirea de parte determinate pentru rezularea, ka din tóte szmele amuzmentu no inoteku sz rezularea rezulatu o parte hotzratu pentru scripziune rezulati de amuzcimentelu an caselu de pstrare.
- Anticipaziuni pe kzrtiu asupra de ctat nu pe kzrtiu de a le priv. c. p. vanu nationalu azcriaku, dzu chelu mlatu pe terminu de o kzmetate anu nu vzmai ptu la szma chelu mlatu de trei ptare dia prezulu dzu vzru ađ auctoru kzrtiu la zioa amuznerei.
- Anticipaziuni la komzitiuni pentru facheru vzoru actfelu de ptu, nu kati ađ ele ale precta priu komzingu tztroru membruoru komzuali, pentru skonzu de komzu folocitore, vzovate de ktre komzintea depertoru politik, nu dzu rezularea, ce are sz se faku an parte de amuzmentu ku intereselu.
- Skonte de acemnazionu kacei intrale de ctat nu ale kzrtiu patriotice de ctat kzalifirate pentru kzrtiu prin skonte, anu a politicoru, kati skntu pentru ptu akolo dzu lok, znde se afu kasu de pstrare, eor

pezelt váltólevelekre, mellyek legalább is három elismert biztos tőzsczimmel vannak ellátva, melly utóbbiak közül egynek a tartományi váltótörvénysekénél mindenesetre jegyzőkönyvileg be kell iktatva lennie.

Ezen alkalmazás módjának azonban csupán nagyobb kereskedelmi helyeken, s annyiban van helye, mennyiben valamely takarékpénztár különös alapszabályai e tárgybani határozatokat foglalnak magukba.

e) Zálogházaknak és

f) más közhasznu, a kölcsönösség elvén alapuló intézeteknek adandó kölcsönökre, mellyek számára olyan takarékpénztáraknál, mellyeknek alapszabályai illy alkalmazást világosan megegyednek, bizonyos, a pénzforgalommal arányban álló pénzüszletig nyílt hitel adathatik.

g) Kamatozó ausztriai kincstári vagy rendi kötelezvényeknek és zálogleveleknek vásárlására.

Azonban a c) e) f) és g) pontok alatt említett alkalmazási módoknak csak akkor és annyiban adathatik hely, mennyiben azok az illető takarékpénztár fölébe helyezett országos hatóság által megengedtetnek

20. §.

Kiszebb körű takarékpénztáraknak szabadságukban áll, miszerint illyszerű nagyobb intézeti előleges megegyezés után, berakott pénzüszleteiknek egy részét mozgó haszonhajtó alkalmazásul és utóbbiakhoz vezessék, mennyiben t. i. illy alkalmazásról az alapszabályokban előre gondoskodva van, s ez utóbbiaknak elintézése alkalmával mindkét illyhép összeköttetésbe lépő intézetre nézve törvényes uton helybehagyás történt.

21. §.

A takarékpénztárak minden náluk előforduló okmányok- és írományokra nézve épen úgy mint más magánintézetek a helyegkötelezettség alá vetvők; azonban Ő Felsége 1841 augusztus 10-rőli legfelsőbb végzeményénél fogva legkegyelmesebben megengedni méltóztatott, miszerint takarékpénztári betéti-könyvek teljesen helyegmentesen hagyassanak, s azon okmányok és írományok közül, mellyek a takarékpénztárak kölcsönzési ügyletével előfordulnak, csak azon okmány vétessék alakjára az elnevezésérei különbség nélkül a kölcsönöszlete szerinti ugynevezett értékbélyeg alá, melly a zálogjegy helyét pótolja.

22. §.

Takarékpénztárak felállításáról szóló indítványokba, s az e tárgyiránti alapszabályok tervezetében mindazon határozmányok felveendők, mellyek által az intézet alapítási és fenntartási költségei fedezéséről, továbbá annak szabályszerű igazgatásáról s elegendőképp hathatós felügyeletéről és ellenőrzéséről gondoskodva van.

domicilirter Wechselbriefe, welche mit wenigstens drei anerkannt sicheren Firmen, deren eine jedenfalls bei dem Provinzial-Wechselgerichte protokolliert sein muß, versehen sind.

Diese Verwendungsart ist jedoch nur in größeren Handelsplätzen, und in so ferne zulässig, als die besonderen Statuten einer Sparcasse hierüber Bestimmungen enthalten.

e) Vorschüsse an Versäherer, und

f) an andere gemeinnützige Anstalten, welche auf dem Principe der Wechselseitigkeit beruhen, und denen bei jenen Sparcassen, deren Statuten eine solche Verwendungsart ausdrücklich gestatten, ein offener Credit bis zu einem bestimmten, mit dem Geldverkehre im Verhältnisse stehenden Betrage eröffnet werden darf.

g) Ankauf von verzinslichen österreichischen Aerial- oder ständischen Obligationen und Pfandbriefen.

Die sub c) e) f) und g) genannten Verwendungsarten dürfen jedoch nur dann, und in so weit stattfinden, als sie durch die der betreffenden Sparcasse vorgesezte Landesstelle bewilliget worden sind.

§. 20.

Sparcassen von kleinerem Umfange dürfen über vorhergehende Einigung mit einer größeren Anstalt dieser Art einen Theil ihrer Einlagsgelder zur mobilen fruchtbringenden Anwendung an diese letztere leiten, wofern eine solche Verwendung in den Statuten-Entwürfen vorgesehen, und bei Erledigung dieser letzteren für beide so in Verbindung tretende Anstalten auf dem gesetzlichen Wege genehmiget worden ist.

§. 21.

Die Sparcassen unterliegen rücksichtlich aller bei denselben vorkommenden Urkunden und Schriften gleich anderen Privat-Anstalten der Stämpelpflicht; jedoch haben Seine Majestät mit Allerhöchster Entschliessung vom 10. August 1841 Allergnädigst zu bewilligen geruht, daß die Sparcassen-Einlagsbüchlein gänzlich stämpelfrei gelassen werden, und von den Urkunden und Schriften, welche bei den Darlehens-Geschäften der Sparcassen vorkommen, nur jene Urkunde, welche die Stelle des Pfandscheines vertritt, ohne Unterschied ihrer Form oder Benennung, nach dem Betrage des Darlehens dem sogenannten Werthstämpel unterzogen werde.

§. 22.

In die Vorschläge zur Errichtung von Sparcassen und in die Entwürfe der diesfälligen Statuten sind sämtliche Bestimmungen aufzunehmen, durch welche für die Deckung des Aufwandes, welchen die Gründung und Erhaltung der Anstalt erfordert, dann für die regelmäßige Verwaltung und eine hinreichend eindringende Aufsicht und Controle dieser letzteren gesorgt wird.

ns nsmal domiciliate, kapl cъnt превезете челъ пдгидъ къ трел фирме секре ми, рекзпоскте, дитре капл зна: пе тоъ днтжмлареа превзе съ фъ дмпротоклатъ ла тривналъд камвиале де деаръ.

Antresingarea асаскта ecte ертатъ totum nsmal ла пиде мал марл перздеторешт ми nsmal днтръ атъла, пъпъ дп кътъ ctatstela speciala але знеи касе де пъстраре копрндъ dicsceгтн дп привинца асаскта.

e) Anticipaгтн ла каселе де зълде, ми

f) ла але ашезъмнте де овште фолоситоре, капл се реазимъ пе принципъдъ де роцироцитате, ми кърора ла ачеле касе де пъстраре, але къроръ ctatste копведъ априетъ о actfelis де днтрезингаре, ми се поте deckide зндъ крелитъ пълкъ пъпъ ла о сзмъ determinatъ, ctatstetore дп пропорцъне къ комержъдъ де банъ.

g) Кзмаръреа де овлагитн азстриаче ерариад, аъ де але ctatсплоръ къ интересъ, аъ де хър- тис де зълде (ипотече).

Antresingarea nsmite cъst c, e, f mi g ce notъ face nsmal атнчл ми nsmal днтръ атъд, дп кътъ ачеле снъдъ копчесе респективел касе де пъстраре prin deperгtopia провинциале чеї претъ.

§. 20.

Kasela de пъстраре де о периферъ мал микъ, днтрезиндасе къ зндъ incititъ мал маре де соизлъ асаскта, аъ воъ а да о парте дин банл днтсесминтелоръ лоръ спре о днтрезингаре мобиле фратит фикъторе ла асаскт дин зрмъ, де кзмва о асесменеа днтрезингаре ecte превезтъ дп адзмвртминтеле де ctatste ми ла decicisnea асаскторъ дин зрмъ с'а апроватъ пе калеа ледел пентръ амвеле incitit че пъсескъ дп легъзръ.

§. 21.

Kasela de пъстраре дп привинца тзспоръ докзминтелоръ ми скрисорилоръ че ле винъ днтите, сьвтзкъ дндеторипел де тимвръ ка ми але ауезъмнте private, къ tote асаскте malectatea сса, prin рескриптъдъ днтперътескъ дин 10. Азсасктъ 1841 с'а дндспатъ преа грациосъ а апрова, ка къртвелеле пентръ днтсесминте съ ретъпъ ськтите де тимвръ, ми дин докзминте ми скрисориле капл оввинъ дп тревиле де днтрзмстърл але каселоръ де пъстраре, nsmal ачеле докзминте съ се сьвзпъ ла тимвръ, капл динъ локъдъ хъртиел де ипотекъ, фъръ а привла форма аъ нзмрора лоръ, дзпъ сзма днтрзмтъдъ адекъ ла ама nsmita копнетинъ дзпъ валоре.

§. 22.

Ап профентеле пентръ формареа каселоръ де пъстраре ми дп адзмвртминтеле де ctatste тресе съ днтре тоте dicsceгтнме, prin капл се днтри- nemte пентръ копериора спеселоръ, че се черъ ла днтемеереа ми сьсдинереа ашезъмнтъдъ, мал дп- коло пентръ акрата адмистрагтне ми пентръ о мспердъне ми контролъ де ажнекъ ми стръвтъторе а асаскт дин зрмъ.

Ha ujonnan alakuló magánegylet szándékszik takarékpénztárt alapítani, azon esetben az ezen egyelet származásáról, megújításáról és feloszlásáról szóló alapszabályok a takarékpénztári-intézet felállításáról és kezeléséről szólóktól mindig világosan külön választandók.

Illy magánegylet alapítása alkalmával, azon szabályok követendők, mellyek közhasznu egyletek alakulására nézve általánosan érvényesek.

Ezen kívül különösen hozzanak azok még illő határozmányokat is indítványba, mellyek által a 2-dik §-hoz képest a takarékpénztárak kezdő időszakában előforduló költségek s lehető veszteségek fozedezésére nézve biztosítás nyujtatik, és mellyek tartalékpénzalap alakítására vonatkoznak, továbbá mellyeknél fogva elhatározottassék, hogy vétetheinek-e fel és milly módon új tagok az alapítási egyletbe, s végre hogy az egyelet feloszlása esetében annak kötelezettségei mikép teljesítenesenek s arra nézve milly előkészületek történjenek.

A Takarékpénztár igazgatására leendő felügyelet és ellenörzés tekintetében, hatásköre az alapított egyletnek szorosan kijelölendő, s különösen felmentendő, hogy az egyelet az igazgató közlonyek választására, az ügyelet és pénztárkezelésre nézve minő befolyást fog gyakorolni, s hogy azon esetben midőn egyleti tagok vennék át az igazgatás egy részét, az fizetésnélkül s azon előintézkedés mellett történjék, hogy az egyletnek mint ollyannak felügyelete és ellenörködése független fenmaradjon.

It általános szabályul szolgáljon, miszerint minden egylettágot s az igazgatásra rendelt közlonyök a takarékpénztár pénzeinek haszonhajtó alkalmazásából kármelley részvétl. elrohasztessenek, s kölcsönadások alkalmával az intézettel soha, adósokkép viszonyba ne léphessenek.

Községek által felállított takarékpénztárakra nézve azoknak áll kötelességében a takarékpénztárak igazgatásáról már is rendelkezések alatt álló, vagy e célra kinevezendő közlonyök által kellőleg gondoskodni, s a község e tekintetben kezekedni tartozván a községi vagyon kezeléséről általánosan főnálló szabályok e tárgyra nézve is hasonszerűen alkalmazandók. Azonban a takarékpénztáraknak a községi igazgatás pénztárától, eltétel s számvitel tekintetében mindig külön s teljesen eivalasztott pénzalapot kell képezniök.

23. §.

Valamennyi takarékpénztárak alapszabályai fojezzék ki, miszerint megváltozott körülmények között, vagy más lényeges okokból, a 4 §-ban az eredeti alapszabályok jóváhagyására nézve kijelelt utakon, ez utóbbiakban változtatások tételhessenek, s hogy illy esetekben ollyszerű változtatások, mellyek a felek jogait érdeklík, azon hozzáadással fog-

Geht die Gründung der Sparcasse von einem neu sich bildenden Privat-Vereine aus, so sind die Statuten über die Entstehung, Erneuerung und Ausfüzung dieses Vereines stets deutlich von jenen über die Errichtung und Verwaltung der Sparcasse-Anstalt zu scheiden.

Bei der Bildung eines solchen Privat-Vereines sind jene Vorschriften zu beobachten, welche im Allgemeinen für die Entstehung gemeinnütziger Vereine gelten.

Insbefondere aber sind von denselben noch außerdem angemessene Bestimmungen vorzuschlagen, welche zufolge §. 2, für die Deckung der in der Anfangsperiode vorkommenden Auslagen und möglichen Verluste eine Gewähr leisten, dann welche sich auf die Bildung eines Reserve-Fondes beziehen, ferner ob und auf welche Art die Aufnahme neuer Mitglieder in den Gründungsverein stattfindet, und endlich wie bei seiner Auflösung den Verpflichtungen desselben Genüge geleistet, und welche Vorbereitung hierzu getroffen werden soll.

Die Wirksamkeit des Gründungsvereines in Absicht auf die Ueberwachung und Controle der Verwaltung der Sparcasse ist genau zu bezeichnen, und insbepondere anzugeben, welchen Einfluß der Verein auf die Wahl der Verwaltung=Organe, die Geschäftsführung und Cassengebarung zu nehmen habe, und wie selbst in dem Falle, als Vereinsmitglieder einen Theil der Verwaltung zu führen übernehmen, dieß unentgeltlich und mit der gehdrigen Vorkehrung für die unabhängige Aufsicht und Controle von Seite des Vereines, als solchen, geschehe. Hierbei hat als allgemeine Regel zu gelten, daß alle Vereinsmitglieder, und die für die Verwaltung bestellten Organe von jeder Theilnahme an der nutzbringenden Verwendung der Sparcassengelder ausgeschloffen seien, und bei Darlehen niemals in das Verhältniß als Schuldner zur Anstalt treten dürfen.

Bei den von den Gemeinden errichteten Sparcassen liegt es denselben ob, für die Verwaltung derselben durch die ihnen bereits zu Gebote stehenden, oder hierfür aufzustellenden Organe gehdrig zu sorgen, und bei der die Gemeinde diesfalls treffenden Haftung haben die für die Verwaltung des Gemeinde-Vermögens überhaupt bestehenden Vorschriften auch hierauf analoge Anwendung zu finden. Die Sparcassen haben jedoch immer einen besondern von den Cassen der Communal-Verwaltung, in Absicht auf Verwaltung und Verrechnung, völlig getrennt zu haltenden Fond zu bilden.

§. 23.

Die Statuten jeder Sparcasse haben auszubrüden, daß bei veränderten Umständen, oder aus anderen wesentlichen Gründen, auf den im §. 4 für die Genehmigung der ursprünglichen Statuten vorzugehenden Wegen, Aenderungen dieser letzteren eintreten können; und daß in einem solchen Falle derlei Aenderungen, welche die

Дакъ формаеа знеі касе де пэстраре пэчедо дін партеа знеі днсоцирі привате че акзмъ се днтемееазъ дін нош, атънчї статеело аскура днфїндэреї, реноіреї мї децфїндэреї ачестеї днсоцирі тресэо съ се деосеїтэскъ тоїдеазна клар де челе пентрэ формаеа мї адмїнїстрареа амеэзтмантэлі касел де пэстраре.

Ла днфїндэреа знеї асемеіеа днсоцирі привате тресэо пэзіте норматївеле че аш дн де оште валоре пентрэ днфїндэреа асоціаціоніорш де оште фолосїоре.

Деосеїтэ де ачестэ аш съ се профенте дїцэсеціїні кзвенїте, карї дн зрмареа §. 2 даш асекрпанцъ пентрэ коперїреа спеселорш че озвінш мї а перземїтелорш че с'арш нотé namте дн періодэш де днченре, аїол а ачелора, карї се редэкк ла формаеа знеї фондэ де ресервэ, маї днколо дазъ мї дн че модш аш съ се прїміаскъ ної коммемпрїї дн асоціатмантэлі де днтееере, мї дн зрмъ кзмъ съ се нотэ днпїліні дндторїнгелэ ла днїтманїере де децфїндэреа ачелэїа, мї че претїтірі арш фї а се пэне атънчї ла касе.

Активїтатеа асоціатмантэлі де днтееере дн прївіндэ ла снпзверїтареа мї контрола адмїнїстраціїнеї касел де пэстраре тресэо деесмантэ акратш, мї деосеїтэ зрїтатш, че днпрїпрїндэ арэ съ іее асоціаціїнеа ла аїелереа органелорш де адмїнїстраціїне, пэртареа тревїлорш мї манїуїаціїнеа каселорш, мї кзмъ кларш дн днїтманїареа, кнндш коммемпрїї знінеї іеш асзпрїші а пэрта о парте дін адмїнїстраціїне, арэ съ се факъ ачестэа фїрш платъ мї кз кзвенїта пэперэ ла касе пентрэ пэатрната їнепекціїне мї контролъ дін партеа асоціаціїнеї, ка атаре. Ачі арэ съ се дїнъ де реглэ үсперале, кзмъ тоді коммемпрїї знінеї мї органело пэсо пентрэ адмїнїстраціїне снїтэ ескїсе дела тош днпэртїміреа ла днпрезїндэреа чое кз фолоск а ванїлорш дін касе де пэстраре, мї ла днпэртїмітїрі нїче одатъ нз ноїш пэші дн ренорїш де диторнїчі ла амеэзтмантэ.

Комзнітїїле, карї днфїндэреа касе де пэстраре, аш дндеторїре а днпрїї днпъ кзвіндэ де адмїнїстраціїнеа ачелора прїн органеле че ле стш саре дїцэсеціїне, сеаш карї се ворш ашеза, мї ла гаранціа че касе дн прївіндэ ачестэа аскура ошїел, аш съ се аїїче днпъ аїлорїш норматївеле че кетъ песте тош пентрэ адмїнїстраціїнеа аверел комзналї; кз тоїе ачестэа каселе де пэстраре аш съ формезъ тоїдеазна знш фондэ, касе съ се дїнъ деосеїтэ мї кз тошш деесзпрїтш де каселе адмїнїстраціїнеї комзналї дн чееа че прївеште ла пэзіреа мї комзтареа лш.

§. 23.

Статееле фїкїреї касе де пэстраре аш съ еспрїме, кзмъ скїмвандэсе днпреїїрїреї, сеаш мї дн еїте темелсі де кзптеїнїш, по кзїїле, карї аш а се дїне днпъ §. 4 пентрэ апровареа статеелорш прїміїве, се нотэ фаче скїмвїрі дн ачеле, мї кз дн о асемеіеа днїтманїаре скїмвїрі де фолїлэ ачестэ, касе се атїнш де дрентїріле парїї-

nak közhírré tétetni, mikép a feleknek szabadságára bizatik. betételeiket, meghatározandó illő határidő alatt vissza vehetni.

24. §.

Minden egyes alapszabály akép szerkesztetendő, mikép abból a jelen határozmányok, mennyiben azok az illető takarékpénztárnál alkalmazásba jönnek, összefüggésben állíthatóvá váljanak, s az a 4. § értelmében kinyerendő megerősítéssel ellátva, a takarékpénztári könyvek mellé tűzendő.

25. §.

Ha valamely egyes takarékpénztárnál, e jelenlegi általános határozmányokkal ellenkező intézkedés válna különös viszonyok miatt szükségessé, azon esetben annak elfogadására nézve Ő Felsőségének legfelsőbb engedménye kívántatik meg, s ezen, az általános szabály alóli kivételt, az alapszabályokban és takarékpénztári könyvekben, a legfelsőbb engedményrei hivatkozással láthatóvá teendő.

26. §.

Egyes betéti részvényeseknek az alapszabályokkal ellenkező velőtkbányás miatti panaszaik, a takarékpénztárak felügyeletére hivatott közigazgatási hatóságoknál nyújtandók be, mellyek azokban, a magasabb hatóságokhoz fölebbezés szabadon engedése mellett, végzést hozni, s a szükséges intézkedéseket megtenni kötelezettenek.

Minden más esetekben, midőn a takarékpénztárak lépnek föl panaszok- vagy bepanaszoltakkép azok a törvényes vagy az alapszabályokban kijelelt bíróság elé tartoznak.

27. §.

Minden takarékpénztárak az álladalmi igazgatás felügyelete alatt állanak, mellynek főleg azok vagyonekezelése fölötti szünetnélküli és gondos őrködésre, s ezen rendszabályban fog'at általános, s az egyes alapszabályokban rendelt különös határozmányok pontos követésére kell irányozva lennie.

E végre az illető közigazgatási országos hatóságoknak köteleességekben áll, a takarékpénztárak állapotáról szoros ismeretelt szerezni magoknak s azon esetben, midőn a betételeknek teljes és kellőleg biztosított fedezésére nézve aggodalomra lennek, a hátrányok kiküszöbölése végett tőstént kellő intézkedéseket tenni.

A közigazgatási országos hatóság figyelmét még e mellett, főleg a takarékpénztári intézeteknek arányosan nem igen költséges kezelésvitelére, a betéti és visszafizetési ügyeknél követendő illő ellenőrségi rendszabályoknak telállítására és követésére, s a pénztárban találtató pénznek biztos őrzésére fordítandja.

Rechte der Parteien berühren, mit dem Besage öffentlich werden bekannt gemacht werden, daß es ihnen frei stehe, ihre Einlagen binnen einer angemessenen festzusetzenden Frist zurück zu nehmen.

§. 24.

Jedes einzelne Statut ist in der Art zu redigiren, daß daraus die gegenwärtigen Bestimmungen, so weit sie bei der Sparcasse, die es betrifft, Anwendung finden, im Zusammenhange ersichtlich werden, und es ist dasselbe mit der Bestätigung, welche in Gemäßheit des §. 4 zu erwirken ist, versehen, den Sparcassen-Büchern beizufügen.

§. 25.

Sollte wegen besonderer Verhältnisse einen gegenwärtigen allgemeinen Bestimmungen zuwider laufende Maßregel bei einer einzelnen Sparcasse nothwendig sein, so ist die Allerhöchste Bewilligung Seiner Majestät zur Ausnahme derselben erforderlich, und es ist diese Ausnahme von der allgemeinen Vorschrift, mit Berufung der Allerhöchsten Bewilligung, in den Statuten und in den Sparcassen-Büchern besonders ersichtlich zu machen.

§. 26.

Beschwerden einzelner Einleger über statutenwidrige Behandlung sind bei den zur Aufsicht über Sparcassen berufenen politischen Behörden anzubringen, welche mit Offenhaltung des Recurses an die höheren Stellen darüber zu entscheiden, und das Nöthige vorzunehmen haben.

In allen übrigen Fällen, wo die Sparcassen als Kläger oder Beklagte auftreten, unterstehen sie dem gesetzlichen oder in den Statuten bezeichneten Gerichtsstande.

§. 27.

Alle Sparcassen unterliegen der Aufsicht der Staatsverwaltung, welche sich hauptsächlich auf die unausgesetzte und sorgfältige Ueberwachung ihrer Vermögensgebarung, und auf die genaue Befolgung der in diesem Regulativ enthaltenen allgemeinen und der in den einzelnen Statuten erteilten besonderen Vorschriften zu beziehen hat.

Zu diesem Ende liegt es den betreffenden politischen Landesstellen ob, sich in genauer Kenntniß des Zustandes der Sparcassen zu erhalten, und falls sich ein Anlaß zu Besorgnissen in Bezug auf die vollständige und gehörig gesicherte Bedeckung der Einlagen ergeben sollte, sogleich die geeigneten Vorkehrungen zur Abwendung von Nachtheilen zu treffen.

Nebstdem hat die politische Landesstelle ihr Augenmerk vorzüglich auf eine nicht verhältnißmäßig kostspielige Regie der Sparcassen-Anstalten, auf die Herstellung und Handhabung angemessener Control-Maßregeln bei dem Einlags- und Rückzahlungsgeschäfte, und auf die gesicherte Bewahrung der in der Casse befindlichen Gelder zu richten.

делоръ, се воръ адъче ла овшеаскъ въпоминъкъ къ ачелъ адакъ, къ ачелора ле съ дн волъ а'шл рескоде дмъсеминтеле лоръ дн декърелъ зпшл терминъ, каре аре съ се дефиръ.

§. 24.

Физкаре статутъ деосеви тревъе съ фиъ ашеатъ актелъ, ка дин ачела съ се вездъ дн конфекцине дичъсепъснито ачесте, пнъ дн кътъ еле се потъ еплика ла къса де пьстраре де каре се аинце ачела, шл стателъ, провезитъ къ днъриреа, каре дн конформитате къ §. 4 аре съ се есопере, тревъе съ се афиръ ла протокодеде касел де пьстраре.

§. 25.

Дакъ пентръ дмъреуьсрпн деосеви, ла о касъ де пьстраре с'аръ чере неантраш о месъръ, че с'аръ дмъротини ла дичъсепъснито ачесте цнепрал, ашнчл пентръ примиреа ачелела се пофтемло преанала дмвоире а ма'естател сеале ми есчеуьснито ачесте дела нормативелъ цперале тревъе съ се днсемне деосеви дн стател шл дн крпале касел де пьстраре, къ провакацъне ла дмърпътеаска дмвоире.

§. 26.

Пнъсориле дмъпанторилоръ партикларл аскура трактърел че се дмъротивеште стателоръ, аъ съ се ашкаръ ла дерегториле политиче, днъруinate къ инекцинеа аскура каселоръ де пьстраре, карл, не лнпъ кале денкъ пентръ рекъркъ ла локърле мал, наале, аъ съ децидъ шл съ пнъ ла кале челе де тревингъ.

Дн толе челеалте днъмплърл, знде каселе де пьстраре пнъсскъ ка парторъ аъ паркъ, свчелъ еле ла тривналеле депъсете, аъ ла челе десемпате дн стател.

§. 27.

Tote caselle de pьстраре свчелъ ла инсепъснинеа администрацъснет де статъ, каре аре а се редъче ла неконтенита шл дилъп'еа сврареларе а манипълацъснет къ авереа ачелора, шл ла акрата зрмаре а месърелоръ цпералл копиресе дн ачестъ реглаивъ шл ачелоръ специалл, че се афлъ дн стателе сипгларл.

Спре скопелъ ачесте респективеле дерегторие политиче аъ делоръ а се сзегинэ дн акратель кноштингъ де стареа каселоръ де пьстраре, шл къндъ ли с'аръ да причинъ де днрицире дн привинда доплател шл некто тотъ асепрател коперипл а дмъсепминтелоръ, де локъ а пне ла кале месъреле по-тривито пентръ днъстрареа стръкъснилоръ.

Пе лнпъ ачесте дерегтория политикъ де деаръ аре съ шл дндрепте мал къ сеамъ лареа аминте аскура непропорционал къснел рецл а интителоръ де пьстраре, аскура реставилерел шл мнъцинерел месърелоръ къвение де контролъ ла треаса де дмъсепмантъ шл де репътире, шл ла секъра пъзире а ванилоръ че се афлъ дн касъ.

A takarékpénztárak egyébiránt kötelesek évenkénti igazgatási előleges költségvetéseket és számviteli zárlataikat az illető országos hatóságnak beállítás végett fölterjeszteni.

Minden takarékpénztár mellé egy saját országfejedelmi biztos rendeltetik, kinek kötelességében állandó az ügyelet menetéről, a penztárak állásáról s az intézet egész üzletéről folytonos tudalomban lenni az alapszabályok pontos követése fölött őrködni, észrevett fogyatkozások vagy szabályelleniségek alkalmával, az intézetbeni rend és biztonság helyreállítására nézve a szükséges intézkedéseket illő módon elrendelni, s a neki adott utasítások értelmében, az országos hatóságot az intézet állásáról s saját ügyviteléről tudósítani.

28. §.

Takarékpénztárak és zálag kölcsön-intézetek kölcsönös gyámolítása végett egymás mellett felállíthatnak ugyan, azonban azok igazgatásának egymástól külön válva kell folytatatnia.

29. §.

Más, a részvényesek részére hasznot hajtó vállalkozásoknak a takarékpénztárakkal mint olyakkal egyesítése meg nem engedtetetik.

30. §.

A takarékpénztárak kötelezvék évenkénti kezeltési kimutatásait közönségesen kihirdettetni, s azokat egyszersmind az országos hatóság elébe terjeszteni. Ezen átnézeti kimutatásokban a betétirésztvényesek száma, a betett tőkék összege, az utóbbiak hováfordításának módja, az érdekelteknek tőke- és kamatbeli követelése, az intézet javára tartalékpénzalapul fenmaradó költségek; ha nem egyszersmind mindezen adatoknak az előbbi év eredményeivel egybehasonlítása is láthatóvá teendő.

31. §.

Az országos hatóságok az iránt figyelettel foglalkoznak, hogy a fennálló takarékpénztárak egy év folyama alatt ezen jelenlegi szabály határozmányaival egybehangzásba hozassanak; Ha kivételek válnának szükségessé, azon esetben azok iránt felsőbb helyre kell folyamodást tenni.

32. §.

A jelenleg már fenálló takarékpénztárak betéti könyvei, a betevőket illető jogokra nézve a 31. §. értelmében megrendelt alapszabály újítás után is érvényességüket megtartandják.

Mennyiben mindazáltal már létesített betételek, üzletök s minőségek tekintetében ezen utmutató szabály határozványainak meg nem felelnek, a takarékpénztár igazgatóságok kötelezvék, alapszabályaik megújítása után illy betételekkel lassanként felmondani és azokat visszafizetni.

Die Sparcassen sind übrigens gehalten, ihre jährlichen Verwaltungs-Präliminarien und Rechnungsabschlüsse den betreffenden Landesstellen zur Einsicht vorzulegen.

Jeder Sparcasse wird ein eigener landesfürstlicher Commissär beigegeben, der sich von dem Gange der Geschäfte, dem Stande der Cassen, und dem ganzen Betriebe der Anstalt fortwährend in Kenntniß zu erhalten, über die genaue Beobachtung der Statuten zu wachen, bei wahrgenommenen Mängeln oder Unregelmäßigkeiten die zur Herstellung der Ordnung und zur Sicherheit der Anstalt erforderlichen Vorkehrungen im gehörigen Wege zu veranlassen, und der Landesstelle nach den ihm erteilten Weisungen über den Stand der Anstalt und seine Amtshandlungen Berichte zu erstatten hat.

§. 28.

Sparcassen und Pfandleihanstalten dürfen zwar nebeneinander zur gegenseitigen Unterstützung errichtet, ihre Verwaltung muß jedoch genau abge sondert geführt werden.

§. 29.

Die Vereinigung anderer den Theilnehmern Gewinn bringender Unternehmungen mit den Sparcassen, als solcher, ist nicht gestattet.

§. 30.

Die Sparcassen haben jährliche Gebarungsbücher öffentlich bekannt zu machen, und dieselben gleichzeitig den Landesstellen vorzulegen. In diesen Uebersichten ist die Zahl der Einleger, die Summe der eingelegten Capitalien, die Art der Verwendung der letzteren, das Guthaben der Interessenten an Capital und Interessen, der zu Gunsten der Anstalt als Reserve-Fond sich ergebende Ueberschuß und die Regiekosten, zugleich aber auch die Vergleichung aller dieser Daten mit den Ergebnissen des vorausgegangenen Jahres genau ersichtlich zu machen.

§. 31.

Die Landesstellen werden darüber wachen, daß sich die bestehenden Sparcassen binnen Jahresfrist mit den Bestimmungen der gegenwärtigen Vorschrift in Uebereinstimmung setzen. Sollten Ausnahmen sich als nothwendig darstellen, so sind dieselben höheren Orts anzufuchen.

§. 32.

Die Einlagbücher der schon bestehenden Sparcassen behalten in Absicht auf alle den Einlegern zustehende Rechte, auch nach der im §. 31 angeordneten Erneuerung der Statuten ihre Gültigkeit.

In so ferne jedoch schon bestehende Einlagen ihrem Betrage und ihrer Beschaffenheit nach den Bestimmungen dieses Regulativs nicht zuzufügen sind, die Sparcassen-Verwaltungen gehalten, nach erfolgter Erneuerung ihrer Statuten solche Einlagen allmählig aufzukünden und zurück zu zahlen.

De adminte caselle de pncipare cuncti detopate a interne cure vedere anamalio dorß preliminarie de administratiune mi conciselle de compositi la respectivelle deperatoriie de deapz.

La fizkare kasz de pncipare i ce dz znz komiscaris propriis provincialiale, kare trevze sz aivz dntpznz kznomtingz despre kzsrszls trvilorz, ctarea kasselorz mi despre totz lkzarea amezzmantzlsz, sz pziaskz dzuz akzrata observatiune a ctatstelorz, mi observandz defecte ceaz perzclaritzi, sz znz la kale ne drzmszls kvenitz meszrele, ce ce czpß pentz restabilirea ordinel mi a secretatei amezzmantzlsz, mi sz reportez la deperatoriie provincialiale, dzpß invariabile ce i c'az datz, despre ctarea incitatzlsz mi despre a lzl oficiuoz lkzrpz.

§. 28.

Kase de pncipare mi inclitste dmpzmsztzore ne zlzoz ce potz kz adeveratz dnfingz lzoz oladz pentz dmpzmsztz gktorape; administratiunea dorß dzsz apo sz ce pörte kz totzlsz decpziitiz znz de alta.

§. 29.

Ampriznarea alorz dntreupnce adzktzore de kmztiz la partivananz kz kaselle de pncipare, ka atapz, nz ecte ctatz.

§. 30.

Kaselle de pncipare az sz pvalice koncicte anamal de manipulatiune mi acele totodatz a le szvsterne deperatoriilorz de doapz. An aucte koncicte trevze sz ce arate akzratz nsterzlsz dmpzntzilorz, szma kapitalilorz imnzce, modzlsz dntrevzngzret auctorz din zpmz, vzp'avezea interesaciilorz, an kmitalz mi interese, szpernatanz, ce rezszlz an favoreea amezzmantzlsz ka fondz de rezervz mi speselle pecieil, totodatz dzsz mi acemzparea tzszporß auctorz date kz rezsztatele szlzlsz prekzrcß.

§. 31.

Deperatorielle provincialial vorß priverla, ka kaselle de pncipare ce kzctz actzli, an terminz de znz anß sz vnz an konglezire kz dnczcedznilze normativzlsz de fazz. Dakz c'apß vedé a fi de lipcz, ka sz ce fakz eschenziul, acele az sz fiz czpziote dela lokzriole mai 'nalte.

§. 32.

Kzrticellele de dmpzseminte ale kaselorz dz pncipare, ce ce afz an fiingz, dzmi pnciparez a dorß valore an privinda tzszporß drentzriilorz ce kompoz dmpzntzilorz, mi dzuz dnoizea ctatstelorz, ce c'a ordinatz an §. 31.

Pnz an kzls dzsz dmpzsemintele ce ce mi afz an fiingz, dzuz szma mi dzszpirea dorß nz korrespndz la dnczcedznilze auctzi perzlativz, administratiunile kaselorz de pncipare cuncti detopate, dzuz ce va fi zpmatz pnoizea ctatstelorz dorß, a decziie kz dzctzlsz mi a rezlzti acemonea dmpzseminte.

33. §.

Az alapszabályok szerkesztésekor kimondandó, vajjon állandó vagy csak ideiglenes takarékpénztári egyesület alapítható-e, s hogy az egyesület széthomlásával maga a takarékpénztár is mint intézet megszűnik-e vagy továbbra is lenmarad? Midőn aztán illy egyesületnek valóságos feloszlására kerül az idő, akkor a biztosnak áll kötelességében a betevő-részesvényesek jogai fölött őrködni. Egyébiránt takarékpénztáraknak és takarékpénztári egyesületeknek felosztásakor a magánjog s a magánegyleteket illető általános utmutató szabályok határozmányai alkalmazandók.

Illy intézkedésnek, valamint annak teljesítésére szolgáló tervnek is előbb a legfelsőbb jóváhagyás alá kell terjesztetnie, melly alkalommal mindazon módok, mellyek által az egyesületnek kötelezettségei az érdekeltek irányában egészen teljesítettnek fognak, szorosán kimutatandók. Hason eljárás mellett kötelesek a községek, azon esetben, midőn ők a 3. §. határozmányának megfelelő végzés következtében valamely általuk alakított takarékpénztár felosztásához fognának, e végre a legfelsőbb jóváhagyást kieszközölni.

Illy esetekben egyébiránt a felosztandó takarékpénztár tartalékpenzalapja a 12. §. értelmében mindig jötevő és közhasznú helyi célokra fordítandó.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

62. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 12-ről, ideiglenes hivatalnoktól végleges alkalmazásba lépésök alkalmával beszédendő szolgálatdíj időpontjának megállítása iránt.

A cs. k. magas pénzügyminiszterium 1853 majus 28-haról 17371/1393 sz. a. kelt hibocsátványánál fogva jóváhagyni méltóztatott, miszerint olly esetekben, midőn ideiglenes hivatalalkalmazás véglegessé válik, s a végleges alkalmazás kezdete már eltelt időpontra vonatkozik, a szolgálatdíj nem ezen időponttól fogva, hanem azon napra tekintettel, mellyen a végleges alkalmazás meghatározott volt, az azt követő vele egybekötöttében állott járandóságok legközelebbi lejárti napján kezdve, szedessék be tizenkét egyenlő havi részletekben.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

§. 33.

Bei Verfassung der Statuten ist auszusprechen, ob ein dauernder oder bloß ein zeitlicher Sparcassen-Verein gegründet werde, und ob mit der Auflösung des Vereines auch die Sparcasse selbst als Anstalt aufzuheben oder fortzubauern habe. Wenn es dann wirklich zur Auflösung eines solchen Vereines kommt, so hat der Landesfürstliche Commissär die Rechte der Einleger zu wahren. Uebrigens sind bei Auflösung von Sparcassen und Sparcassen-Vereinen die diesfälligen Bestimmungen des Privatrechtes und die allgemeinen Directiven über Privatvereine in Anwendung zu bringen.

Eine solche Maßregel, sowie der Plan zu ihrer Ausführung, muß übrigens vorläufig der Allerhöchsten Genehmigung unterzogen werden, wobei die Mittel zur vollständigen Erfüllung aller Verpflichtungen des Vereines gegen die Interessenten genau ausgewiesen werden müssen. Unter denselben Modalitäten haben auch Gemeinden, wenn sie in Folge eines der Bestimmungen des §. 3 entsprechenden Beschlusses zur Auflösung einer von ihnen errichteten Sparcasse schreiten wollen, die Allerhöchste Genehmigung hierzu einzuholen.

Der Reserve-Fond der aufzulösenden Sparcasse ist übrigens in solchen Fällen immer für wohlthätige und gemeinnützige Localzwecke nach §. 12 zu bestimmen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
f. m. l.

No. 62.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. Juli 1853, mit Bestimmung des Zeitpunktes zur Einhebung der Dienstitare von einem provisorischen in eine definitive Anstellung tretenden Beamten.

Das hohe k. k. Finanz-Ministerium hat mit dem Erlasse vom 28. Mai 1853 Z. 17371/1393 zu genehmigen geruht, daß in den Fällen, in welchen eine provisorische Anstellung in eine definitive verwandelt, und der Anfang der definitiven Anstellung auf einen bereits vergangenen Zeitpunkt zurückbezogen wird, die Taxe nicht von diesem Zeitpunkte, sondern mit Rücksicht auf den Tag, an welchem die definitive Anstellung beschloffen wurde, von dem nächsten darauf folgenden Verfallstage der damit verbundenen Bezüge angefangen, in zwölf gleichen Monatsraten eingehoben werde.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
f. m. l.

§. 33.

La compunerea statutorilor trebuie să se precizeze, dacă se întemeiază o asociaţiune de căsă pentru păstrare pe timp îndelungat, aş nămi vreme lungă, şi dacă cu desfiinţarea asociaţiunii are să dispună şi masa de păstrare ca aşează, aş că are să dispună mai de parte. Când are să se desfiinţeze, trebuie la desfiinţarea ei să se asigure drepturile membrilor. De altminte la desfiinţarea casei de păstrare şi a asociaţiunii de căsă pentru păstrare aş că se aplică dispoziţiunile dreptului privat şi directivele generale asupra asociaţiunilor private.

O asemenea măsură, precum şi planul pentru a ei executare trebuie să se precizeze mai înainte de aprobare, unde aş că se dovedească exact miza de păstrare perfectă şi planul de activitate, care aş că dispune către interese. Totuşi cu aceste modalităţi şi condiţiunile, dacă se ştie că are să se desfiinţeze şi are să se desfiinţeze în conformitate cu §-ul 3 vorbă şi înşişi la desfiinţarea ei şi case de păstrare care o aş formată are, aş că înşişi dispune, spre scopul acesteia prealabil de aprobare.

Fondul de rezervă al casei de păstrare, care aş că se desfiinţeze, şi asemenea asociaţiunii are să se determine după §. 12 totdeauna spre scopul local şi binefăcător şi de comunitate.

Principalele Karol de Schwarzenberg m. p.
f. m. l.

Nr. 62.

Публикация

губернатором ч. р. militare şi civile din 12. Iulie 1853, prin care se defineşte timpul, şi care se va trata tanca de serviciu de la un oficiar, care trece dintr-un post provisor în definitiv.

Analiză ministerială ч. р. de finanţe, cu decretul din 28. Mai 1853, Nr. 17371/1393, a aprobat a aproba, ca şi asociaţiunii, şi care aş că dispune provisoriu se transformă în definitiv şi începând de la ziua, când se ştie că are să se desfiinţeze, şi care aş că dispune mai de parte de ziua, când se ştie că are să se desfiinţeze, şi care aş că dispune mai de parte de ziua, când se ştie că are să se desfiinţeze, şi care aş că dispune mai de parte de ziua, când se ştie că are să se desfiinţeze.

Principalele Karol de Schwarzenberg m. p.
f. m. l.

63. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 12-ről, mellynél fogva a cs. k. pénzügyi országos igazgatóságtól a pénzalapok jövedelemadó kötelezettsége iránt f. é. június 30-ról 1491. sz. a. kelt körrendelet tétetik közhirrő.

A cs. k. magas pénzügyminiszterium az Erdélyben fennálló különböző, nem országfejedelmi pénzalapoknak, az álladalmi pénztárak igazgatása alatt álló politikai és kereskedelmi pénzalapoknak, s a Nagy-enyedi reformatum Collegium pénzalapjának jövedelemadó kötelezettsége iránt támasztott kérdésére nézve f. é. majus 24-ről 899. sz. a. azt jelentette ki, miként csupán az álladalmi kincstár-ból javadalmazott közpénzalapok jövedelmétől, ugy-szintén magának az álladalmi kincstárnak közvetlen jövedelmétől nincs helye a jövedelemadó beszedésének, s hogy minden más pénzalapok, minden további megkülönböztetés nélkül a törvény határozatai szerint ezen adók alá vettessenek.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.

Altábornagy.

64. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 23-ről, azon egyének korházartási költségeinek hordozása iránt, kik a rendőrség által betegállapotban fogattak fel, vagy rendőri előkinyomoztatásuk ideje alatt betegedtek meg.

A cs. k. legfőbb rendőrigazgatóság f. é. július 2-ről 8150. sz. a. kelt magas kibocsátványánál fogva, egy támasztott egyes kérdés ötleteiből, azt határozta, miként azon elv tartandó sinormértékül, hogy mindazon egyéneknek horhási- orvos- és élelmezési költségei, kik betegállapotban a rendőrség által fogattak fel, vagy rendőri előkinyomoztatásuk ideje alatt betegedtek meg, s valamely országfejedelmi rendőrhatalóság által e személynek visszatszolgáltatási feltétele alatt adattak át gyógyítás és élelmezés végett valamely horhának, a közbiztonsági pénzalapból hordoztassanak, ha azok visszatérítése bármi oknál fogva is be nem hajthatatnék.

Mi is az alhatóságoknak ahozalkalmazkodás végett ezennel tudatásra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.

Altábornagy.

Nr. 63.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. Juli 1853, womit eine Circular-Berordnung der f. f. siebenbürgischen Finanz-Landes-Direction dto. 30. Juni l. J. 3. 14491, betreffend die Einkommensteuerpflicht der Fonde, verlautbart wird.

Das hohe f. f. Finanz-Ministerium hat über die Frage der Einkommensteuerpflicht der verschiedenen in Siebenbürgen bestehenden, nicht landesfürstlichen Fonde, der in der Verwaltung von Staatscassen befindlichen politischen und Provinzial-Fonde und des Fonde des Nagy-Gnyeder evang.-reformirten Schulcollegiums mit dem Erlasse vom 24. Mai l. J. 3. 899 bedeutet: daß die Einhebung der Einkommensteuer nur von dem Einkommen der aus dem Staats-schatze dotirten öffentlichen Fonde, sowie von dem unmittelbaren Einkommen des Staats-schatzes selbst, nicht stattfinden; daß aber alle übrigen Fonde, ohne weitere Unterscheidung dieser Steuern nach den Bestimmungen des Gesetzes zu unterziehen seien.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.

F. M. E.

No. 64.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 23. Juli 1853, bezüglich der Bestreitung der Spitalsverpflegskosten für jene Individuen, welche in krankem Zustande von der Polizei aufgegriffen, oder während ihrer polizeilichen Voruntersuchung erkrankten.

Die f. f. oberste Polizei-Behörde hat mit hohem Erlasse vom 2. Juli l. J. 3. 8150 aus Anlaß einer speciellen Anfrage entschieden, daß der Grundsatz fest zu halten sei, nach welchem die Krankenhaus-Cur und Verpflegskosten für alle Individuen, welche entweder in krankhaftem Zustande von der Polizei aufgegriffen werden, oder während ihrer polizeilichen Voruntersuchung erkrankten, und von einer landesfürstlichen Polizeibehörde zur Heilung und Verpflegung in ein Krankenhaus gegen Rückstellung der Person abgegeben werden, aus dem öffentlichen Sicherheitsfonde bestritten werden, falls deren Ersatz aus was immer für Ursachen nicht hereingebracht werden kann.

Hievon werden die Unterbehörden zur Nachsichtung in Kenntniß gesetzt.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.

F. M. E.

Nr. 63.

Публикация

губернаторскѣ ч. р. militare mi civile din 12. Iulie 1853, prin care se aduce la executie скъ законодѣн о ordinărie черквларе a дирекциои ч. р. finan. de ceарь din 30. Iunie a. k. Nr. 14491 atinctoro de îndetopirea de a plăti contriбуцие dăръ vinite pentru Fonde.

Анализ министръ ч. р. de finance, аспра îndreбуцие pentru îndetopirea deocătelorъ Fonde, че есѣтъ дн Трансилваня, Фъръ а фи провинциал-ампъртеши, а фондърларо политиче ми провинциал, че се афл дн администрациеа касселоръ de stat, mi а фондърларо, че'л аре колецил сколастикъ евангелико-реформатъ дела Алдъ, de а plăti contriбуцие dăръ vinite, кз декретъ дн 24. Mays a. k. Nr. 899 a demădatъ, кзкъ нъмат фондърларо пълчиче, dotate din victoria statului, асемеа mi нъмат nomeziatъ vinilъ кларъ алъ victoriei de statъ нъ сунтъ свърсе ла îndetopirea de а plăti contriбуцие dăръ vinite, еаръ тоге челелалте фондърларо, Фъръ осевире mai de парто сунтъ свърсе ла ачасть contriбуцие dăръ dicăсционило ледеи.

Principalele Carol de Schwarzenberg m. p.

F. M. E.

Nr. 64.

Публикация

губернаторскѣ ч. р. militare mi civile din 23. Iulie 1853, privindora la plătiroa спеселоръ de alimentăциеа дн spitale pentru acei inși, карі со принсеръ de кьре полициъ дн stare болнавъ, аъ се болвъръ дн декресъ пречерчетьреи полицие.

Ч. р. astopitate сьпретъ de полициъ кз днъл-талъ декретъ дн 2. Iulie a. k. Nr. 8150, кз ока-сѣноа знеи îndreбуциеи спечяле а дециъ, кзкъ тьреве сьсцинтъ провинциалъ, дьръ каре спеселе pentru spitale, кзръ ми îndreбуциеа pentru toți inși, карі соаъ кз со приндъ de кьре полициъ дн stare болнавъ, аъ дн декресъ пречерчетьреи лоръ полицие се болвъръ, mi de кьре deperatoriă provinciale de полициъ се стьркъсеръ pentru vindecare mi îndreбуциеа дн врепъ spitale, не лангъ репнторчереа personei, аъ сь со note din Fondele пълчикъ de сьсцитате, дакъ персонафикациеа ачелора, din ori mi че кзсъ, нъ се note mizloci.

Ачасть се адъче ла законодѣн deperatori-ларо сьвалтерне pentru întокмай зьмаре.

Principalele Carol de Schwarzenberg m. p.

F. M. E.

65. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 31-ről a katonai rendőrlégénységgel átkelés alkalmávali bánásmódot illető határozmányokkal.

Eldőfordult kérdés következtében a magas cs. k. legfőbb rendőrhatalóság a szolgálatutasítás 2-dik §-sa értelmében 1853 június 21-ről 8171/2613 sz. a. határozottan megállítandónak találta, miszerint a katonai rendőrlégénységre nézve azon esetekben, midőn az tulajdonképi szolgálat alkalmazás nélkül átkelti utban van, a hadseregnek átkelések alkalmávali elszállásolására nézve fennálló szabályok alkalmaztassanak.

Az e szerint felkerülő költségek a rendőri pénzalapból hordozandók.

Miről az alárendelt hatóságok kellőleg értesítendők.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

66. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki augusztus 4-ről, annak meg nem engedhetése iránt, hogy ágytakarok a csendőrségi laktanyák részére a községek költségén s illetőleg az országos pénzalapból szereztessenek be.

Egy csendőrezredi parancsnokság által tett azon igénylet következtében, hogy a csendőrségi laktanyák részére az ágytakarók községi költségén s illetőleg az országos közrejárulási pénzalapból szereztessenek be, a cs. k. magas belügyministerium a cs. k. legfőbb rendőrhatalósággal egyetértésben rendelkezte, miszerint csendőrlaktanyák részére ágytakaróknak a községek vagy országos pénzalap költségén beszerzése, kiigazítása és megújítása meg ne engedtessek.

Mi is a cs. k. katonai vidékparancsnokságához alkalmazkodás s az alárendelt hatóságok és községek értesítése végett azon hozzáadással juttatik tudomására, miszerint azon esetekben, midőn jövődében a cs. k. csendőrség részéről olyan kibutorzási vagy más költségek követeltetnének, melyek sem a legfelsőbb elszállásítási szabályon, sem a később kibocsátott potló rendelvényeken nem alapulnak, illy követeléseknek elég ne télessék, hanem azok iránti további utasítás innen kéressék.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

Nr. 65.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 31. Juli 1853, mit Bestimmungen in Bezug auf die Behandlung der Militär-Polizei-Wachmannschaft auf dem Durchzuge.

In Folge einer vorgekommenen Anfrage hat die h. f. f. oberste Polizeibehörde unterm 22. Juni 1853 Z. 8171/2013 im Sinne des §. 2 der Dienstinstruction ausdrücklich zu bestimmen gefunden, daß auf die Mannschaft der Militär-Polizeiwache in dem Falle, wo sie sich auf dem Durchzuge, ohne eigentliche dienstliche Verwendung befindet, die für die Einquartierung des Heeres bei Durchzügen bestehenden Vorschriften Anwendung zu finden haben.

Die hiernach entfallende Auslage ist aus dem Polizeifonde zu bestreiten.

Wovon die unterstehenden Behörden gehörrig zu verständigen sind.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
f. m. l.

Nr. 66.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 4. August 1853, über die Unzulässigkeit der Beistellung von Bettüberhängen für die Genßd'armerie-Casernen auf Kosten der Gemeinden und resp. des Landesfondes.

Aus Anlaß der von einem Genßd'armerie-Regiments-Commando angesprochenen Beistellung von Bettüberhängen für die Genßd'armerie-Casernen auf Kosten der Gemeinden oder des Landesconcurrentz-Fondes hat das h. f. f. Ministerium des Innern im Einvernehmen mit der f. f. obersten Polizei-Behörde verordnet, daß die Anschaffung, Herstellung und Erneuerung von Bettüberhängen für die Genßd'armerie-Casernen auf Kosten der Gemeinden oder des Landesfondes nicht zulässig sei.

Hievon wird das f. f. Militär-Districts-Commando zur Darnachachtung und weitem Verständigung der unterstehenden Behörden und Gemeinden mit dem Beifuge in die Kenntniß gesetzt, daß wenn etwa fernerhin von Seite der f. f. Genßd'armerie Anforderungen wegen neuer Anschaffungen oder wegen Beistellung von Einrichtungsstücken oder sonstigen Auslagen gestellt werden, welche weder in der Allerhöchsten Bequartierungs-Vorschrift, noch in den nachträglich erlassenen Verordnungen gegründet sind, in derlei Anträge durchaus nicht selbst einzugehen, sondern die weitere Weisung von hier einzuholen sei.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
f. m. l.

Nr. 65.

Публикация

гвернаторскѣ ч. р. милитарѣ ми цивилѣ дин 31. Іулія 1853, къ дѣйствиѣли привѣторѣ на трактарѣа оцашилорѣ дин верія мил. полиціаѣа къндѣ се афлѣ дн мерсѣ.

Дн зрмарѣа знеі днпрѣвѣдѣні, че а овѣнитѣ, ч. р. асторитаѣе сврѣмѣ до полиціѣ дн 22. Іуніа 1853 Nr. 8171/2013, нотривѣтѣ къ §. 2 алѣ инстрѣкцїанѣе де сѣрвїцѣ, а афлѣтѣ къ калѣ а детерміна арїетѣ, ка дн прївїнда оцашилорѣ дѣла верія мил. де полиціѣ, къндѣ ачѣта се афлѣ дн мерсѣ, фѣрѣ а фї дн квалитѣе прѣпрїѣ де сѣрвїцѣ, сѣ се еплїче норматївѣе, че късѣтѣ пентрѣ днкорѣтелѣрѣе арматѣі дн мерсѣрї.

Спѣсѣлѣ, че се ворѣ фѣче дн модѣлѣ ачѣта, се ворѣ плѣтї дин фондѣлѣ полиціѣі.

Дѣспрѣ карѣ аѣ сѣ се днкъзнѣтїнѣгѣзѣ де а-жзнѣсѣ дѣрегѣторїѣе сѣвалѣтерѣе.

Прїнцїпѣлѣ Карѣлѣ де Шварѣнѣбергѣ м. п.
f. m. l.

Nr. 66.

Публикация

гвернаторскѣ ч. р. милитарѣ ми цивилѣ дин 4. Августѣ 1853, кътѣкъ касѣртѣлорѣ де дїнд'армерїѣе нѣ ле комнѣлѣ конѣрѣле де натѣ дин спѣсѣлѣ комзнїѣцїлорѣ ми рѣспѣкѣтїво дин фондѣлѣ провинцїалѣ.

Фїндѣкъ комѣнда знѣлї рѣѣѣмантѣ де дїнд'армерїѣ а прѣтїнѣсѣ сѣ і се дѣе конѣрѣле де натѣ пентрѣ касѣртѣлѣе де дїнд'армерїѣе дин спѣсѣлѣ комзнїѣцїлорѣ сѣѣ дин фондѣлѣ конѣкрїнѣгѣі провинцїалѣ, днпѣлѣлѣ мїнїстерїѣ ч. р. де инѣрнѣе дн ко'нѣдѣлѣдѣрѣе гѣ сврѣмѣ асторитѣо ч. р. де полиціѣ а ордїнатѣ, кътѣкъ нѣ се нѣѣте адмїтѣ, ка днсѣмарѣе, рѣпарѣрѣа ми рѣноїрѣеа конѣрѣтелорѣ де натѣ пентрѣ касѣртѣлѣе де дїнд'армерїѣе сѣ се фѣкъ къ спѣсѣлѣ комзнїѣцїлорѣ сѣѣ а фондѣлѣ провинцїалѣ.

Дѣспрѣ ачѣаѣта се днкъзнѣтїнѣгѣоѣзѣ ч. р. комѣнда мил. де дїѣтрїѣтѣ пентрѣ конѣформѣрѣо ми маї де пѣрте днпѣрѣтїѣпїрѣе на сѣвалѣтернѣлѣе дѣрегѣторїѣе ми комзнїѣцїі къ ачѣлѣ адѣксѣ, ка дѣ кътѣва с'ѣрѣ маї фѣче ми де аѣї днпѣнїте прѣтїнѣсїнї дин пѣртѣа ч. р. дїнд'армерїї пентрѣ нѣѣе прѣкъзѣрї, аѣ пентрѣ днсѣмѣрї де вѣкъцї де апарѣте, сѣѣ пентрѣ алѣ спѣсѣе, карї нїѣе се днѣтѣмѣѣѣзѣ дн прѣѣ'налѣтѣлѣ рѣрѣлѣмантѣ де днкорѣтелѣрѣе, нїѣе дн ордїнѣцїанїлѣо, карї емїрѣ маї тѣрѣлѣ, на ачѣлѣ сѣ нѣ се днѣволѣакѣкъ, пѣлѣ къндѣ нѣ ворѣ прїмі де аѣї дн-вїѣдїѣнѣо маї дѣпѣрте.

Прїнцїпѣлѣ Карѣлѣ де Шварѣнѣбергѣ м. п.
f. m. l.

REVISTA

REVISTA

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

REVISTA

REVISTA

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

REVISTA

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

REVISTA

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

...in anul 1950...

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Tartalom-Jegyzéke

az Erdély nagyfejedelemség számára 1853. július, augusztus és szeptember havaiban kiadott országos kormánylap II-dik osztályában foglalt daraboknak.

VII-dik darab, kiadatott 1853-diki augusztus 26-kán.

Szám.		Lap
51	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki majus 29-ről, az országos-csendőr ezredek és katonai rendőrtest-tartaléka iránt	136
52	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki június 15-kéről, a katonai laktanyákban elszállásított legénységnek átmenet közben 3 p. kr. naponkénti menet-pótpénz engedélyezése iránt	136
53	Pót-Rendelvény az erdélyi cs. k. országos főtörvényszéktől 1853-diki június 15-ről az 1852-beli országos törvény- és kormánylap XVIII. dar. 184. számában a városi tanács- és községelöljárók számára, 12 p. frt. értékét fölül nem haladó jogügyek kezelése, s bármi nemű perekbeni békekíséret elővéte tárgyában kihirdetett utasításhoz	138
54	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki június 16-ról, a községek által kiszolgáltatott katonai ruhatarak, rakhelyek s t. aff. kártérítése iránti határozatokkal	139
55	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki június 16-ról az iránt, hogy a csendőrlaktanyákba se átmenti, sem pedig állandó katona beszállásítás ne történjék	141
56	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki június 20-ról, a csendőrség részerei lovaggyakorlási helyek elkészítése, körülkertetése és jókarba tartása iránt	141
57	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki június 24-ről az iskolatanítók és iskolasegédék katonakötelezettsége iránt	142
58	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 2-káról, a vadászat gyakorlása és tilalma idejének illő megtartása iránt	143
59	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 5-ről, a postahajtópénznek, ezen folyó 1853-dik napév 2-dik felére meghatározása iránt	144
60	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 5-ről, a mű-élesztő árulhatása iránt	145
61	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 7-ről a takarékpénztárak alakítását, elrendezését és felügyeletét illető szabályzat iránt	145
62	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 12-ről, ideiglenes hivatalnokoktól végleges alkalmazásba lépések alkalmával beszedendő szolgálatdíj időpontjának megállítása iránt	155
63	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 12-ről, mellynél fogva a cs. k. pénzügyi országos igazgatóságtól a pénzalapok jövedelemadó kötelezettsége iránt f. é. június 30-ról 14491. sz. a; kelt körrendelet tétetik közhirré	156
64	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 23-ról, azon egyének korháztartási költségeinek hordozása iránt, kik a rendőrség által betegállapotban fogattattak fel, vagy rendőri elő kinyomoztatásuk ideje alatt betegedtek meg	156
65	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki július 31-ről a katonai rendőrlégénységgel átkelés alkalmávali bánásmódot illető határozmányokkal	157
66	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1853-diki augusztus 4-ről, annak meg nem engedhetőse iránt, hogy ágytákarok a csendőrségi laktanyák részére a községek költségén s illetőleg az országos pénzalapból szerzettessenek be	157

Inhalts-Register

der in den Monaten Juli, August und September 1853 ausgegebenen Stücke der II. Abtheilung des Landes-Regierungs-Blattes für das Großfürstenthum Siebenbürgen.

VII. Stück ausgegeben am 26. August 1853.

No.		Seite
51	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 29. Mai 1853, über die Reserve der Landes-Gensd'armerie-Regimenter und des Militär-Polizei-Wachcorps	136
52	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 15. Juni 1853, betreffend die Bewilligung einer täglichen Marsch-Zulage von 3 Kreuzern für die casernmäßig bequartierte Mannschaft auf dem Durchzuge	136
53	Nachtrags-Berordnung des k. k. Oberlandesgerichts-Präsidiums in Siebenbürgen vom 15. Juni 1853 zu der im Landesgesetz- und Regierungsblatte, Stück XVIII No. 184 1852 kundgemachten Instruction für die Magistrats- und Gemeinde-Vorstände, über die Behandlung der Rechtsstreitigkeiten, welche den Werth von 12 fl. CM. nicht übersteigen, und über die Vornahme des Vergleichs-Versuches in Streitigkeiten jeder Art	138
54	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 16. Juni 1853, mit Bestimmungen wegen Vergütung der durch die Gemeinden beigeestellten Monturs-Magazine, Depositorien u. dgl.	139
55	Berordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 16. Juni 1853, daß in die Gensd'armerie-Casernen weder Durchzugs- noch dauernde Militär-Einquartierungen gelegt werden dürfen	141
56	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 20. Juni 1853, hinsichtlich der Herstellung, Umzäunung und Erhaltung der Reitübungsplätze für die Gensd'armerie	141
57	Berordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 24. Juni 1853, hinsichtlich der Militärpflichtigkeit der Schullehrer und Schulgehilfen	142
58	Berordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 2. Juli 1853, betreffend die Einhaltung einer entsprechenden Jagd- und Hegezeit	143
59	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 5. Juli 1853, betreffend die Bemessung der Postrittgelber für den II. Solar-Semester 1853	144
60	Berordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 5. Juli 1853, betreffend den Verkauf der Preßhese	145
61	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 7. Juli 1853, betreffend das Regulativ in Absicht auf die Bildung, Einrichtung und Ueberwachung der Sparcassen	145
62	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. Juli 1853, mit Bestimmung des Zeitpunktes zur Einhebung der Diensthare von einem provisorischen in eine definitive Anstellung tretenden Beamten	155
63	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. Juli 1853, womit eine Circular-Berordnung der k. k. siebenbürgischen Finanz-Landes-Direction dto. 30. Juni l. J. 3. 14491, betreffend die Einkommensteuerpflicht der Fonde, verlaublich wird	156
64	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 23. Juli 1853, bezüglich der Bestreitung der Spitalsverpflegskosten für jene Individuen, welche in krankem Zustande von der Polizei aufgegriffen, oder während ihrer polizeilichen Voruntersuchung erkrankten	156
65	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 31. Juli 1853, mit Bestimmungen in Bezug auf die Behandlung der Militär-Polizei-Wachmannschaft auf dem Durchzuge	157
66	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 4. August 1853, über die Unzulässigkeit der Beistellung von Bettüberhängen für die Gensd'armerie-Casernen auf Kosten der Gemeinden und resp. des Landesfondes	157

К О Н С П Е К Т Ъ

деспре чеа че концилї мѣхкїеле П. сепцилї а вѣлетїнїлї гвѣрнїлї провинциале пентрѣ мареле прїнципатѣ Трансїлванїа,
че с'аѣ естрадатѣ дн лїтеле: Іулїс, Августїс шї Септембре 1853.

Мѣн. VII. естрадатѣ ла 26. Августїс 1853.

Nr.	Пагїнѣ	
51	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 29. Маїс 1853, деспре ресерва рецїмїтелорѣ де цїнд'армерїа провинциале шї а корпїлї мїлїтаре дела вєгїа полїцианѣ	136
52	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 15. Іулїс 1853 прївїторе ла аплачїдареа злї адасѣ де мерсѣ кѣте де 3 крѣчерї пе зї пентрѣ мїлїцїа дн мерсѣ, днкортелатѣ дзлї модлїлї касармелї	137
53	Ordїнїцїїне сзлїеторїс а ч. р. пресїдїс дела претїзра маре а Трансїлванїелї дїн 15. Іулїс 1853 ла їнстрїкцїїнеа, че с'а пѣвлїкатѣ дн вѣлетїнїлї провинциале мѣхкї. XVIII, Nr. 184 дїн 1852 пентрѣ аїтїцїї маїїстратїалї шї комїналї асїпра пертраїтацїїнеї чертелорѣ де жѣдекатѣ, каре нѣ днтрек преглїлї де 12 фл. т. к. шї асїпра днтрєпїндєрїї чоркїрелї де днвоїалѣ дн тотї фелїлїлї де черте	138
54	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 16. Іулїс 1853, кѣ дїспєсїцїїнї пентрѣ ревоїїфїкареа марасїнелорѣ де монтїрѣ, а депосїторелорѣ шчл. престате прїн комїнїтїлї	139
55	Ordїнїцїїнеа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 16. Іулїс 1853, кѣмкѣ дн касармелї цїнд'армерїелї нѣ се потї да кортеле мїлїтарї нїчї транселалї, нїчї дзрїторе	141
56	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 20. Іулїс 1853, дн прївїнцїа днтокмїрелї, днгрєдїрелї шї а консервїрелї локїрїлорѣ де депїндєре дн кѣлїрїлї пентрѣ цїнд'армерїс	141
57	Ordїнїцїїнеа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 24. Іулїс 1853, кѣ прївїнцї ла дндеторїреа даскалїлорѣ шї а адїтїнїлорѣ днвїцїлорї де а мїлїта	142
58	Ordїнїцїїнеа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 2. Іулїс 1853, аїнїгїторе де пїзїреа злїї тїмїлї корєспєнсїторїс пентрѣ вїнїатї шї пентрѣ крїцїатїлї фєрелорѣ	143
59	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 5. Іулїс 1853, аїнїгїторе де месїрареа ванїлорѣ пентрѣ мѣнїтїзра постале по алї II, семєстрѣ соларе 1853	144
60	Ordїнїцїїнеа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 5. Іулїс 1853, аїнїгїторе де вїнїзареа дрождїелорѣ тєскїте соаї мїїєстрїте	145
61	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 7. Іулїс 1853, аїнїгїторе де реглїатївїлї, че прївїште ла формареа, днїокмїреа шї сзпернерїареа каселорѣ де пїсїраре	145
62	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 12. Іулїс 1853, прїн каре се дефїце тїмїлїлї, дн каре се ва трапе тапса де сєрвїцїлї дела злї оффїцїатїлї, каре трєче дїнтр'злїлї постїлї проїсїорїс дн алїлїлї дефїнїтїлї	155
63	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 12. Іулїс 1853, прїн каре се адѣче ла обїтїєаскѣ кзпошїтїнцї о ordїнїцїїне черкїларє а дїрєкцїїнелї ч. р. фїнансїаре де дїварѣ дїн 30. Іулїс а. к. Nr. 14491 аїнїгїторє де дндеторїреа де а плїтї контрївїцїїнє дзлї вїнїте пентрѣ фондзрї	156
64	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 23. Іулїс 1853, прївїторє ла плїтїреа спєселорѣ де алїментїцїїнеа дн сїтїале пентрѣ ачелї їншї, карї се прїнсєрѣ де кїтре полїцїлї дн старє волнївѣ, аї сѣ волнївїрѣ дн декзрєлїлї прєчерчєтїрелї полїгїєне	156
65	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 31. Іулїс 1853, кѣ дїспєсїцїїнї прївїторє ла трактареа осташїлорѣ дїн вєгїа мїлїтаре полїцианѣ кѣндїлї се афлї дн мерсѣ	157
66	Пѣвлїкареа гвѣрнїторїлї ч. р. мїлїтаре шї чївиле дїн 4. Августїс 1853, кѣмкѣ касармелорѣ де цїнд'армерїє нѣ ле комїцїлї конєрте де патї дїн спєсєлє комїнїтїлорѣ шї рєспєктивє дїн фондзлї провинциале	157